



**Universidad
Ricardo Palma**

Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas

**ANÁLISIS DE LOS ERRORES EN EL SUBTITULADO AL ESPAÑOL
DE LA SERIE GAME OF THRONES**

Presentado por:

BACH. EVELYN SERRANO GUEVARA

**Tesis para obtener el título profesional de licenciada
en traducción e interpretación**

**Primera mención: francés – castellano
Segunda mención: inglés - castellano**

Asesores de Tesis:

Dra. María Serena Villanelo Ninapaytan

Mg. Alcides Rodríguez Michuy

Lima, 2021

**ANÁLISIS DE LOS ERRORES EN EL SUBTITULADO AL
ESPAÑOL DE LA SERIE GAME OF THRONES**

Dedico a mis padres y hermanas, que con su apoyo incondicional me motivaron a seguir adelante y a no rendirme en este proceso.

Agradezco a Dios por darme la fortaleza y sabiduría necesaria para poder culminar este proceso; a mi familia, por el apoyo incondicional que me brindaron y sobre todo por la paciencia que me tuvieron todo este tiempo. A mis asesores, por motivarme y compartir conmigo todos sus conocimientos.

ÍNDICE

1. CAPÍTULO I PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	11
1.1 Descripción de la realidad problemática	11
1.2 Objetivos de la investigación	11
1.2.1 Objetivo general	11
1.2.2 Objetivos específicos	11
1.3 Justificación de la investigación	12
1.4 Limitaciones de la investigación	12
1.5 Viabilidad de la investigación	12
2. CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO	13
2.1 Antecedentes de la investigación	13
2.2 Bases teóricas	16
2.2.1 La traducción: Definiciones conceptuales	16
2.2.2 Traducción audiovisual	18
2.2.2.1 El doblaje	19
2.2.2.2 El subtulado	19
2.2.2.2.1 Importancia del subtulado	20
2.2.2.2.2 Tipos de subtulado	20
2.2.2.2.3 Subtitulación para sordos (SPS)	21
2.2.2.2.4 Aspectos técnicos de subtitulación	21
2.2.2.2.5 Aspectos lingüísticos y orto-tipográficos de la subtitulación para oyentes	22
2.2.2.2.6 El subtitulador	24
2.2.3 Voces superpuestas	24
2.2.4 La sobretitulación	24
2.2.5 Diferencias entre doblaje y subtulado	25
2.2.6 Series de televisión	26
2.2.7 La traducción de series	27
2.2.8 Procesos, estrategias y técnicas de traducción	27
2.2.9 Principales técnicas de traducción	32
2.2.10 El error de traducción	34

2.2.11 Errores de traducción según Amparo Hurtado	35
2.2.12 Errores de traducción según Nord	37
2.2.13 Errores de traducción según Pym	38
2.3 Definiciones conceptuales	39
2.4 Formulación de hipótesis	41
2.4.1 Hipótesis general	41
2.4.2 Hipótesis específicas	41
2.4.3 Variables e indicadores	42
2.4.3.1 Variables	42
2.4.3.2 Indicadores	42
3. CAPÍTULO III DISEÑO METODOLÓGICO	43
3.1 Diseño de la investigación	43
3.2 Corpus genérico y específico	43
3.2.1 Análisis extratextual del corpus	44
3.2.1.1 Datos de la serie	44
3.2.1.2 Personajes	45
3.2.1.2.1 Personajes principales	45
3.2.1.2.2 Personajes secundarios	47
3.2.2 Corpus genérico	49
3.2.3 Corpus específico	50
3.2.3.1 Análisis del corpus específico	50
3.3 Operacionalización de las variables	94
4. CAPÍTULO IV RESULTADOS	96
4.1 Interpretación de los resultados	96
5. CAPÍTULO V DISCUSIÓN, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	99
5.1 Discusión	99
5.2 Conclusiones	104
5.3 Recomendaciones	105
REFERENCIAS	106

ANEXOS	114
- Matriz de consistencia	114

RESUMEN

Objetivo: determinar los errores más frecuentes en el subtitulado al español de la serie Game of Thrones. **Metodología:** Se trató de una investigación descriptiva y transversal. El corpus general estuvo conformado por el capítulo 1 de la primera temporada de la serie Game of Thrones en su versión al inglés y español; mientras que el corpus específico estuvo conformado por 35 muestras seleccionadas de acuerdo al objetivo de la presente investigación. Las muestras fueron analizadas de acuerdo a la tipología de Hurtado (1996). **Resultados:** se observó que los errores con mayor incidencia fueron los que afectan la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada. **Conclusiones:** Se concluyó que los errores más frecuentes en el subtitulado al español de la serie Game of Thrones fueron los que afectan la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada. Se concluyó que los errores que afectan la comprensión del texto original fueron: inadecuación de variación lingüística, contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición innecesaria, no mismo sentido. Se concluyó que los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada fueron: estilo, léxico y gramática.

Palabras claves: subtitulado, serie, errores de traducción

ABSTRACT

Objective: determine the most frequent errors in the Spanish subtitling of the Game of Thrones series. **Methodology:** Descriptive and transversal research. The generic corpus was made up of chapter 1 of the first season of the Game of Thrones series in English and Spanish version. The specific corpus was made up of 35 samples selected according to the objective of this research. The samples were analyzed according to the typology of Hurtado (1996). **Results:** it was observed that the errors with the highest incidence were those that affect comprehension of the original text and expression in the target language. **Conclusions:** It was concluded that the most frequent errors in the Spanish subtitling of the Game of Thrones series are those that affect the comprehension of the original text and expression in the target language. It was concluded that the errors that affect the comprehension of the original text are: inadequacy of linguistic variation, contradiction, false sense, nonsense, unnecessary addition of information. It was concluded that the errors that affect the expression in the target language are: grammar, lexical, stylistic.

Keywords: subtitling, series, translation errors

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis de los errores en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones*. El problema general de la investigación fue cuáles son los errores más frecuentes en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones*. En la serie ya mencionada se han encontrado distintos tipos de errores que hacen de la versión final una versión incomprensible. El presente trabajo se enfocó en determinar los errores más frecuentes en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* tomando en cuenta el baremo de Hurtado (1996). Para esta investigación, se extrajeron algunos fragmentos del primer capítulo de la primera temporada de esta serie, se analizaron comparándolos con el texto meta y finalmente se realizó propuestas para solucionar los errores de traducción.

Existen varias investigaciones referentes al análisis de errores en la traducción audiovisual y he tomado como sustento base la tesis de Carrasco y Escobar (2016), titulada "Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie *Friends* cuyo objetivo fue identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie *Friends*. Las autoras concluyeron que encontraron 38 errores que afectaron la comprensión del texto original en un 41.30% y 25 errores que afectaron la expresión en la lengua de llegada en un 27,16%.

La investigación se basó en la siguiente hipótesis: Los errores más frecuentes en el subtítulo al español de la serie *Game of Thrones* son los que afectan la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada. Los errores que afectan la comprensión del texto original son contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición innecesaria de información, supresión innecesaria de información, alusiones extralingüísticas no solucionadas, no mismo sentido, inadecuación de variación lingüística; mientras que los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada son ortografía y puntuación, gramática, léxico, textual y estilística.

Este trabajo estuvo conformado de 5 capítulos. En el capítulo I se describió el planteamiento del problema que engloba la descripción de la realidad problemática, la formulación del problema, los objetivos y la justificación de esta

investigación. En el capítulo II se desarrolló el marco teórico, en el que se mencionaron los antecedentes de esta investigación; luego, se definió lo que era la traducción y dentro de ella, la traducción audiovisual y sus tipos: el subtitulado. Posteriormente, se presentaron los errores según Hurtado Albir. Por último, se presentaron las definiciones de los términos más relevantes de la investigación. En el capítulo III se realizó el diseño metodológico, en el que se presentó y analizó el corpus del primer capítulo de la primera temporada. Se explicó el proceso de recolección de datos y se analizaron 35 muestras, las más representativas, a través de un cuadro en el que se clasifican los errores.

En el capítulo IV se realizó la interpretación de resultados, en el cual se comprobó la hipótesis general: “Los errores más frecuentes en el subtitulado al español de la serie Game of thrones son los que afectan la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada”. También se comprobó la hipótesis específica 1: “Los errores que afectan la comprensión del texto original son: inadecuación de variación lingüística, contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición innecesaria, no mismo sentido” y la hipótesis específica 2: “Los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada son: estilo, léxico y gramática”. A través de un cuadro de elaboración propia se observa el porcentaje alcanzado de cada tipo de error, el cual se ven representados en barras estadísticas.

En el capítulo V se realizó la discusión de la hipótesis general y las hipótesis específicas, el cual se realizaron comparaciones a favor y en contra con otros autores. También se realizaron las conclusiones y recomendaciones, ambas vinculadas a las hipótesis.

CAPÍTULO I

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Descripción de la realidad problemática

Actualmente, la traducción audiovisual ha adquirido gran importancia. Gracias a las diversas plataformas como Netflix, Amazon Prime, entre otros, algunos canales de televisión como HBO, la audiencia puede disfrutar de series, películas o documentales en su lengua materna. Sin embargo, se ha observado una gran cantidad de errores de traducción en los subtítulos de dichas plataformas y canales.

En el caso de la serie Game of Thrones, se detectaron diferentes tipos de errores de traducción como de falso sentido, omisión, ortografía entre otros. Por lo tanto, la finalidad de esta investigación fue identificar los errores más frecuentes en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones.

Para cumplir con este fin se planteó el siguiente problema general:

- ✓ ¿Cuáles son los errores más frecuentes en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones?

Y además los siguientes problemas específicos:

- ✓ ¿Cuáles son los errores que afectan la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie Game of thrones?
- ✓ ¿Cuáles son los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie Game of thrones?

1.2 Objetivos de la Investigación

1.2.1 Objetivo General

- Identificar los errores más frecuentes en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones.

1.2.2 Objetivos Específicos:

- Identificar los errores que afectan la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie Game of thrones.
- Establecer los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie Game of thrones.

1.3 Justificación de la investigación

El presente trabajo de investigación se justificó desde un enfoque teórico, ya que se hizo una recopilación de información y teorías sobre traducción audiovisual, el subtítulo, errores de traducción, etc. que podría servir como fuente de consulta para traductores, estudiantes de traducción, etc.

Por otro lado, se justificó desde un enfoque práctico, ya que permitió identificar y clasificar errores que podrían servir a otros investigadores que analicen errores en textos audiovisuales.

Además, se justificó también desde un enfoque social, puesto que sirvió como modelo para que otros profesionales de la traducción interesados en la traducción audiovisual lo tomen como punto de referencia en sus futuras investigaciones.

1.4 Limitaciones de la investigación

No se encontraron limitaciones en este trabajo de investigación.

1.5 Viabilidad de la investigación

La presente investigación fue posible gracias a que tuve los recursos necesarios para realizarlo. Además, se contó con la bibliografía requerida. Finalmente, se contó con el apoyo de un experto para validar las muestras.

CAPÍTULO II

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes de la investigación

- Carrasco, L, Escobar, G. (2016) en su tesis titulada *Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends* tuvieron como objetivo identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie *Friends*. Se trató de una investigación descriptiva, transversal y observacional. Las investigadoras concluyeron lo siguiente:

- Se encontraron 38 errores que afectaron la comprensión del texto original, lo que representó un 41.30%.
- Se encontraron 25 errores que afectaron la expresión de la lengua de llegada, lo que representó un 27,16%.

- Franco, C. (2016) en su tesis titulada *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers* tuvo como objetivo identificar los errores de traducción. Franco concluyó lo siguiente:

- Se logró identificar 106 errores en la subtitulación de la película *Freedom Writers*.
- Se encontró que los errores más recurrentes fueron errores de forma.
- Los errores más graves procedieron de la mala interpretación del traductor por falta de conocimiento de la lengua origen, el cual afectan a la comprensión del texto original.

- Vásquez, A. (2018) en su investigación titulada *El error de traducción en la localización de videojuegos – estudio descriptivo y comparativo* tuvo como objetivo diseñar y llevar a cabo un estudio descriptivo, empírico y comparativo en el que se realizará un análisis cuantitativo y cualitativo de los errores de traducción encontrados en un corpus compuesto por videojuegos que han sido traducidos del inglés al español de España. Vásquez concluyó lo siguiente:

- Se encontró que los errores más recurrentes fueron los de traducción errónea con errores de sin sentido, lo que afectaba la comprensión del texto original.

- Se encontró 22 errores de puntuación, que afectaban la expresión en la lengua de llegada.
- Gamarra, K. (2019) en su tesis titulada *Errores de la traducción del subtitulado de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español* tuvo como objetivo analizar los errores en la traducción del subtitulado del videojuego Grand Theft Auto V. El investigador concluyó lo siguiente:
- Se logró identificar 28 casos de errores, de los cuales 17 eran de estilo, que afectaban la expresión en la lengua de llegada.
- Vásquez, A. (2014) en su investigación titulada *El error en la traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of fire: Dragon Quarter* tuvo como objetivo realizar un estudio descriptivo del error de traducción en un videojuego traducido al español. Vásquez concluyó lo siguiente:
- Se encontró el error de variación lingüística, que hasta el momento solo estaba presente como error de comprensión pero no de reformulación.
 - De los 93 errores que se han encontrado en el corpus, 20 (un 21%) han sido errores en la comprensión del texto original y 73 de ellos (un 79%) han sido errores en la reformulación del texto meta.
- Félix, R. (2016) en su tesis titulada *Crítica al subtitulado de la película: “los expedientes secretos X: enfréntate al futuro”* tuvo como objetivo precisar las técnicas de traducción empleadas en el subtitulado del inglés al español de la película “Los expedientes secretos x: enfréntate al futuro”. Se trató de una investigación observacional y descriptiva. El investigador concluyó lo siguiente:
- Para poder llevar a cabo un buen trabajo de subtitulado, no solo se debían manejar bien las técnicas y estrategias de traducción, sino también las técnicas de subtitulado.
 - En la versión subtitulada al español en la película, se encontró que la omisión fue usada en distintos casos. Sin embargo, la técnica de la ampliación fue la que se propuso como alternativa.
- Jiménez, O. (2000) en su tesis titulada *Subtitulado de películas ¿Técnica de traducción? ¿Técnica cinematográfica?* tuvo como objetivo demostrar que la traducción de series o películas es más complicada de lo que todos se imaginan,

y esto se debe a que existen varias estrategias. En efecto, Jiménez concluyó lo siguiente:

- El subtitulado de películas era un proceso que requería tanto conocimientos traductológicos como técnicos, ya que al ser una película un texto audiovisual, debía tenerse en cuenta su naturalidad al momento de realizar la traducción.
- El traductor debía ser responsable de la necesidad de conocer las características de la técnica del subtitulado (espacio, código de tiempo, etc.) si deseaba facilitar un subtítulo adecuado. Además de que las características de concisión propias del subtitulado implicaban la reducción del texto meta, reducción que debía realizarse con mucho cuidado y se debería aplicar apropiadamente las estrategias de traducción, empleando los códigos auxiliares del lenguaje, o ambos.

- González-Iglesias, J. (2009) en su investigación titulada *Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtitulado de la serie PERDIDOS*, tuvo como propósito analizar los subtítulos de la serie Perdidos para determinar si su presentación y parámetros de lectura eran adecuados. González-Iglesias concluyó su trabajo confirmando que:

- En las series de televisión existía un aumento relevante en la densidad de los subtítulos, así como una reducción en las pausas entre ellos.
- Se solía copiar el formato del subtítulo inglés en el español.
- El profesional encargado de la subtitulación no debería ceñirse de la lista de subtítulos que le entregan, y llevar a cabo su trabajo con el guion original como referencia.

- Flórez, C. (2013) en su tesis titulada *Análisis del doblaje de las canciones de la serie televisiva Total Drama World Tour* tuvo como objetivo determinar las técnicas que permiten sustentar el propósito en la traducción de la serie ya mencionada. Flórez concluyó que:

- La técnica más apropiada para el doblaje de las canciones de la serie Total Drama World Tour fue la adaptación.

- Se requería que se tenga conocimiento musical, manejar el lenguaje poético y, sobre todo, mucha creatividad para lograr el mismo impacto que se logró con la versión original.

- Abril, J. (2013) en su tesis titulada *Industria de la subtitulación y doblaje en Bogotá: Factores que afectan su internacionalización de la Universidad de Ean* tuvo como objetivo identificar las causas que impiden el desarrollo y la internacionalización de la industria de la subtitulación y doblaje en Bogotá. Abril concluyó que:

- Para esta industria se requería una gran cantidad de equipos que son costosos y no se adquieren con facilidad.
- No existían programas profesionales para este campo y, por ello, es que existía poca experiencia en este sector.

- Amaya, M. (2009) en su tesis titulada *El doblaje y subtitulado de películas alemanas: efectos para la transmisión lingüística y cultural en la Universidad Complutense de Madrid* tuvo como objetivo hacer una crítica y un análisis constructivo de la película alemana titulada "Gegen die Wand". El investigador concluyó que:

- Gracias al análisis, se comprobó la incoherencia entre el guion original y la versión audiovisual.
- El guion cinematográfico había sido alterado y debido a ello existía una asimetría entre el texto hablado y el texto escrito.
- Algunas "palabras claves" que ayudaban a la comprensión de la película habían sido eliminadas.

2.2 Bases teóricas

2.2.1 La traducción: Definiciones conceptuales

Hoy en día, existen muchos autores que han propuesto distintas definiciones sobre la traducción. Hurtado (2008) establece que:

Traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que este está formulado. De igual manera, es el reemplazo de un escrito en la lengua de origen por otro escrito semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua de destino, además de copiar el mensaje en el idioma origen a través de un equivalente natural y preciso en la lengua de destino. (p.38)

Entonces, la actividad de traducción se define como “la siguiente operación que incluye determinar el significado de los símbolos de la lengua basado en el significado incorporado en el mensaje y luego restaurar dicho mensaje por medio de los símbolos” (p.40).

Hurtado (2008) sugiere que antes de traducir hay tres interrogantes que debemos responder:

Por qué, para qué y para quién se traduce. Se traduce porque las lenguas y las culturas son distintas [...]. Se traduce para comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación [...]. Se traduce para alguien que desconoce la lengua, y, por lo general, la cultura [...]. (p.28)

El traductor necesita tener la capacidad de poder comprender el idioma origen para así poder expresarse en el idioma meta; siendo estas capacidades muy distintas para un traductor y un intérprete, ya que un traductor emplea textos escritos, mientras que el intérprete emplea textos orales. Del mismo modo, los traductores e intérpretes, deben tener un buen manejo de ellas y a su vez, deben saber usar distintas herramientas informáticas y diversas estrategias de traducción para poder solucionar problemas de traducción (Hurtado, 2008).

García Yebra (1985) brinda otro enfoque de la traducción y la puntualiza como una forma de expresión. Es decir, comparado con un artista, que a través de su creatividad, expresa lo que siente del mundo de afuera y lo traduce para quien se convertirá en su audiencia. A esa clase de traducción se le conoce como traducción semiótica.

Por otro lado, Nida y Taber (1986) mencionaron que la traducción transmite el mensaje del idioma origen al idioma de destino respetando el estilo.

Por tanto, la única tarea de la traducción es copiar el mensaje. Si esto no se cumple, se entenderá que dicho encargo de traducción es una falsedad.

Desde otra perspectiva, Venuti (2011) menciona que: Traducir es una práctica notablemente particular, ya que todo varía según las diferentes culturas de destino.

Además, el texto traducido debe responder a la comprensión e interés del idioma y la cultura de destino para poder ser traducido de manera efectiva, independientemente del propósito o función de la traducción, ya sea literaria, académica, religiosa o científica, comercial o política, entre muchas otras. (p. 161)

2.2.2 Traducción Audiovisual

Vargas (1996) mencionó que los estudios en traducción audiovisual se dieron inicio cuando los estudios en la traducción cinematográfica comenzaron y cuando esta se llevó a la pantalla grande, se denominó traducción audiovisual. Una de sus conclusiones está muy relacionada con la investigación de este trabajo, y es que se analizará la traducción de series de televisión. Por otro lado, Duro (2001) afirma que:

El profesional encargado de traducir películas o series de televisión suelen estar inmersos en un estado patológico de *bilexia* ocasionado por una *incompetencia* parcial de traducir comprendiendo lo que se traduce por falta de léxico y que el traductor de series o películas puede, a su vez también, estar al otro extremo y gozar del beneficio de la *polilexia*, que es un estado en el que todo el conocimiento lingüístico y no lingüístico se puede utilizar plenamente para la traducción en actualizaciones continuas. (p.56)

“La traducción audiovisual es un tema entre interpretación y traducción, porque nuestro trabajo incluye traducir expresiones a nuestro idioma para que los locutores puedan leerlas y sonar como fenómenos naturales que acaban de ser pensadas y expresadas” (Castro, 2006. p.12).

Es por eso que esta rama de la traducción es distinta a otras ramas, porque no solamente se basa en el texto, también en la visión. Desde hace algún

tiempo atrás, este tipo de traducción ha sido fundamental para llevar diferentes materiales cinematográficos a varias naciones. (Carrasco y Escobar, 2016)

Por ejemplo, Forés (2012) que fue citado por Vicente Aranda Ferrer (2013, p.26) indica que la traducción audiovisual está sujeta a una imagen dinámica y tiene, por tanto, un carácter polisemiótico.

Según Chaume (2004):

La traducción audiovisual debe ser compatible con las imágenes, los sonidos y el texto original, porque este tipo de texto brinda información mediante dos vías: el acústico, además de los productos audiovisuales, también podemos percibir lo que dicen los personajes, y el visual por donde el público recibe imágenes que pueden contener información valiosa, como pueden ser rótulos o carteles. (p.62)

Además, también podemos mencionar la traducción audiovisual dirigida a la comedia. Mayoral (2009) menciona que:

Una de las dificultades más grandes de la traducción audiovisual puede ser la traducción ligada al humor. La apariencia humorística no solo está relacionada con los juegos de palabras, también con las referencias culturales con los que los espectadores del producto de traducción pueden no estar familiarizados o no pueden comprender. (p.2)

Berber Irabien de Raiko y Laaksonen (2003) mencionan que en la traducción audiovisual de series o películas de comedia se pueden hallar desafíos humorísticos como juegos de palabras, adaptaciones culturales, diversidad lingüística, etc. Así, Chaume (2004) concluye que esta es “una especie de traducción subordinada, porque está limitada por el factor tiempo que involucra el habla de personajes, imágenes y espacios e incluso la música que a veces aparece” (p.65).

2.2.2.1 El doblaje

Agost (1999) citado por Lang (2016) mencionó que el doblaje es reemplazar la banda sonora original por otra en el idioma de destino; es decir, suplir la lengua origen por otra. Para Agost (1999), el doblaje es un medio específico que se

caracteriza por la exigencia de concordancia entre el sonido doblado y la imagen del texto audiovisual.

2.2.2.2 El subtulado

Díaz Cintas (2001) menciona que:

Los subtítulos son aquellos que los espectadores no notan, ni interfieren entre la audiencia y el resultado. De igual manera, compromete una variación de registro de oral a escrito e implica la exclusión de algunos elementos del mensaje en el idioma original, porque deben respetar la sincronización espacial. De cierto modo, la transmisión de mensajes está predeterminada por el ancho disponible en la pantalla. (p.90)

2.2.2.2.1 Importancia del subtulado

Entre el público español, según los últimos estudios de mercado, se puede observar que la gran cantidad de películas proyectadas en versión original con subtítulos se ha multiplicado en todo el país. Los subtítulos, al parecer, han recuperado el valor artístico perdido reforzando la creencia de que “el doblaje es para audiencias comunes; mientras que los subtítulos son para audiencias educadas y amantes del cine” (Díaz Cintas, 2001, p. 93).

El propósito de Díaz Cintas (2001) era determinar si existía el idioma propio de los subtítulos y las características de este tipo de idioma, y ver sus parámetros de definición. De hecho, al resumir su investigación, afirmó que:

La importancia de los subtítulos está aumentando gradualmente y si alguna persona desea aprender un idioma extranjero, las películas o series subtituladas son herramientas muy importantes para llegar a ello; ya que ver y escuchar películas o series subtituladas no solo puede permitir el desarrollo de capacidades, habilidades; sino también poder comprender la cultura de destino. Finalmente, “los subtítulos no solo ayudan a comprender el diálogo en la lengua (semi) desconocida, sino que también tienen la función de consolidar el conocimiento de la lengua materna” (p.98).

2.2.2.2.2 Tipos de subtulado

Podemos establecer tres tipos de subtítulado. Si nos enfocamos en la forma en que se presentan, podemos hablar de subtítulos tradicionales y subtítulos simultáneos. Entre ellos, el más utilizado son los subtítulos tradicionales en oraciones completas. (Díaz Cintas, 2001).

Los subtítulos también se componen de dos líneas: la primera línea es una transcripción reducida del diálogo en el idioma original, y la segunda línea es una traducción del diálogo en su idioma nativo. En cambio, los subtítulos simultáneos se pueden utilizar en momentos de poca presión de tiempo, como una entrevista en directo, por ejemplo. (Díaz cintas, 2001). También tenemos a los subtítulos intralingüísticos, en los que “el idioma no cambiará, y están planteados para satisfacer las exigencias de tres tipos diferentes de público. Hay muchos tipos de subtítulos, adecuados para personas sordas y con problemas de audición” (Díaz Cintas, 2001, p. 100).

El otro tipo de subtítulado es el interlingüístico, en el que se produce el paso de una lengua a otra. Los subtítulos interlingüísticos han sido examinados como un tipo de traducción, mientras que los intralingüísticos se “han visto como un sustento para los sordos, basados en la edición de textos” (p.100).

2.2.2.2.3 Subtitulación para sordos (SPS)

Según menciona Lang (2016), la subtitulación para sordos es una de las modalidades de TAV intralingüística: los subtítulos adjuntos pueden proceder de materiales de audio y video y tener el mismo idioma de origen y el mismo idioma de destino. De igual manera, los subtítulos para sordos pueden ser interlingüísticos, en cierto sentido, cualquier producto audiovisual en otros idiomas puede añadir subtítulos para personas con discapacidad auditiva en español. La característica de este tipo de subtítulos no es solo el texto de origen, sino también una gran cantidad de información de contexto (sonido, ruido, música, etc.), por lo que los oyentes sordos pueden comprender plenamente el material audiovisual subtítulado.

2.2.2.2.4 Aspectos técnicos de la subtitulación

Lang (2016) manifiesta que todo texto lingüístico se subtitula. Por expresión verbal se entiende cualquier discurso pronunciado a través de actores

o medios dentro o fuera de la pantalla o cualquier lenguaje escrito que aparezca en la pantalla.

Se requiere mucha atención para el formato de los subtítulos y Lang (2016) menciona que:

La longitud máxima de los subtítulos es de dos líneas y la longitud máxima de cada línea de subtítulos es de 37 caracteres. Caracter se refiere a cualquier letra o símbolo (incluidos los espacios) utilizados en los subtítulos. Lang (2016) también añade que:

Normalmente se suele utilizar un máximo de 37 caracteres por línea. Los subtítulos se presentan en blanco en la imagen y tienen la posibilidad de aparecer en otros colores (amarillo o blanco). Los subtítulos tienen que estar divididos en dos líneas y deben completarse según la unidad sintáctico-semántica del lenguaje (el artículo no debería de estar separado de los sustantivos, los auxiliares de los verbos acompañantes y los pronombres relativos de la subordinada que introduce), etc.) (p.66).

Algunos ejemplos:

Subt. 1

Este es un ejemplo de lo
que no hay que hacer.

Subt. 2

Este es un ejemplo
de un subtítulo bien dividido.

2.2.2.2.5 Aspectos lingüísticos y orto-tipográficos de la subtitulación para oyentes

Díaz Cintas (2007) manifiesta que:

En cada proceso de subtitulación, se suelen utilizar una serie de técnicas y estrategias para comprimir la información. En el proceso de convertir el texto hablado en un idioma a una versión subtitulada en otro idioma, inevitablemente se producirán cambios lingüísticos. Pueden ser parcial (condensado o conciso)

o total (eliminar, omitir o suprimir material). La estrategia que debe seguir el traductor es eliminar primero la información que no tiene nada que ver con la comprensión del mensaje original. En segundo lugar, se debe reformular de la manera más precisa posible lo que es más importante para el desarrollo argumental del producto audiovisual (p.100).

Díaz Cintas y Remael (2007) nos proporcionan algunas técnicas de traducción:

- a) Condensación o concisión. El traductor / subtitulador debe ser siempre semántico (mantener la misma carga semántica que el original), pragmático (tener la misma función discursiva que el original) y estilo (mantener el estilo igual al original). Esta estrategia se puede realizar de distintas formas:
- Reemplazo de palabras cortas en vez de usar unidades léxicas más largas. Por ejemplo, «pedir» en lugar de «recomendar» o «solicitar»; «usar» en lugar de «utilizar» o «emplear»; «saber» en vez de «estar seguro» o «estar convencido»; «solo» en lugar del adverbio «solamente».
 - Reemplazo de un sustantivo, un sintagma nominal o una oración completa (en algunas ocasiones) por un pronombre demostrativo, posesivo, personal o de otro tipo.
 - Empleo del imperativo con pronombres personales enclíticos.
 - Empleo de tiempos verbales simples en lugar de compuestos y sustitución de perífrasis verbales por formas no modalizadas.
 - Empleo de la técnica de transposición de oraciones negativas en afirmativas y viceversa.
 - Cambio de oraciones pasivas en activas, de oraciones interrogativas indirectas en directas, de oraciones interrogativas en oraciones aseverativas y viceversa.
 - Fusión de dos o más frases en una sola para utilizar menos subtítulos.
- b) Eliminación, omisión o supresión de material. El contexto especificará en qué elementos pueden eliminarse, omitirse o suprimirse en los subtítulos contenidos en los productos audiovisuales. Esta estrategia se puede realizar de distintas formas:

- Frases y expresiones repetidas o muy parecidas en el texto original se suelen suprimir en los subtítulos. Afecta, especialmente, a marcadores del discurso (you know, I mean, right, come on, now...), saludos (hi, hello, bye...), interjecciones (er, oh, uh, wow, oops, phew, hey...), preguntas retóricas, fórmulas de cortesía, etc.
- Nombres propios y apodos de los personajes cuando ya se han mencionado anteriormente en el texto audiovisual, nombres de personas o cosas ya repetidas o que se pueden sobreentender por la trama y alusiones a elementos o personas que aparecen en pantalla.

2.2.2.2.6 El subtitulador

Díaz Cintas (2006) manifiesta que los subtituladores deben comprender plenamente todos los aspectos de su lengua materna: fonética, morfología, vocabulario, ortografía, gramática y sintaxis. Además de la lectura para mejorar el dominio del idioma, los profesionales de la subtitulación también deben tener un conocimiento profundo de su idioma. También menciona que los subtituladores deben ser creativos y sensibles al lenguaje y deben tener conocimientos del lenguaje cinematográfico y la semiótica de la imagen.

2.2.3 Voces superpuestas

Otro tipo de traducción audiovisual son las voces superpuestas o también conocida como "voice-over". Este tipo incluye la transmisión simultánea de mensajes en el idioma origen y mensajes doblados. La versión inicial se escuchará durante unos segundos y luego se escuchará la versión doblada. Por el contrario del doblaje y subtitulación, este tipo no necesita la misma concordancia. (Agosto de 1999). La modalidad de voces superpuestas no es para tapar contenido que no se encuentre en nuestro lenguaje nativo, por lo cual no se necesita que el movimiento de los labios del actor original estén concordados. Para que la audiencia pueda entender el material realizado en "voice-over", lo que se debe hacer es minimizar la cantidad del material original para lograr oír el material doblado para que así el espectador logre concentrarse más. (Agost, 1999).

2.2.4 La sobretitulación

Esta traducción audiovisual es una forma utilizada principalmente en ópera, teatro y musicales.

El procedimiento utilizado es parecido al subtulado, aunque diferente a este último, el texto en el idioma meta viaja de derecha a izquierda por la pantalla y se coloca en la parte de arriba de la pantalla (o lateral) del producto audiovisual representado, o en donde se proyecta, el texto traducido puede ser ligeramente diferente según la interpretación del actor.

2.2.5 Diferencias entre doblaje y subtulado

Quizás durante años, las personas han debatido sobre las ventajas y desventajas entre el doblaje y subtulado. A pesar de la llegada de los DVD y de las versiones originales y los subtítulos de las películas proyectadas en los cines, el público ahora tiene mayor libertad para elegir el formato que prefiera: doblaje o subtulado. Por eso, se resumirá los aspectos positivos y negativos de ambas formas en una tabla que Lang (2016) realizó:

Doblaje	Subtitulado
Caro	Barato
Lento	Rápido
Menos flexible (películas, series)	Más flexible (cualquier tipo de programa)
Pérdida del diálogo original	Respeto el diálogo original
Se asocia más a un producto «doméstico»	Promueve las lenguas extranjeras
Mejor para niños (semi)analfabetos	Mejor para público sordo e inmigrante
Menor reducción de texto	Mayor reducción de texto
Mayor manipulación del texto inicial	Más difícil de manipular el texto original
Mayor número de calcos del original	Menor número de calcos del original
Posibilita el solapamiento de voces	No permite el solapamiento
Voces repetitivas de los actores de doblaje	Se mantienen las voces originales
Respeto la imagen inicial	Contaminación de la imagen
La audiencia puede enfocarse en la	El espectador se puede distraer de la

Imagen	imagen al tener que mirar los subtítulos
Promueve la ilusión cinematográfica	Puede distraerse de la ilusión cinematográfica
El espectador puede seguir el argumento sin ni siquiera mirar	El espectador debe mirar continuamente para seguir el argumento
Sincronía labial	Sincronía espacial y temporal
Un único código lingüístico	Dos códigos lingüísticos

2.2.6 Series de televisión

Luengo (2008) mencionó que una serie de televisión es un producto de entretenimiento televisivo pues es un producto audiovisual, con la única idea de generar entretenimiento y de esta forma conservar la atención del público. Una entretenida y placentera labor que distraerá el interés por el trabajo. El término de *producto de televisión* asume que se estima un producto cultural con el sentido que corresponde, como su espiritualidad y su modo particular de consumo.

Por otro lado, Medina y Gutiérrez (2008) indicaron que hay otros tipos de trabajos audiovisuales que tienen en algunos aspectos estas peculiaridades, especialmente las telenovelas y series de televisión a las que nos referimos. El primer tipo está relacionado con el entorno familiar; mientras que el segundo, por su continuidad y la estrecha conexión que consigue con el público. Un punto importante de la serie familiar es que se emite en el mejor horario de máxima audiencia en televisión gratuita.

Por lo tanto:

Cuando en un futuro se hagan algunas consideraciones sobre similitudes con las *soap operas*, la referencia se hará en productos del prime time, en contraste con las *daytime soaps*, caracterizadas por los costos más bajos de producción y dirigidas a una audiencia casi exclusivamente al público femenino. Las *daytime soaps* se acercan en ese sentido a productos como las telenovelas,

aunque algunas hayan superado altos índices de audiencia y hayan llegado a posicionarse en el *prime time*. (Cantor, 1979, p.83).

2.2.7 La traducción de series

La serie es un subtipo dramático. Son populares en la pantalla chica y se pueden catalogar según su durabilidad. Algunas series tienen temporadas fijas, mientras que la perdurabilidad de otras series depende de su éxito (Agost, 1999).

Por el contrario de la traducción de filmes, la traducción de series tiene un componente complejo que es una gran dificultad para los traductores. Este componente es el tiempo, ya que hay series que se emiten a diario; por lo que el profesional encargado debe realizar su trabajo muy rápido y eso provoca a que el producto final muchas veces no sea el esperado ya que presenta múltiples errores. Además, otro punto que es importante en el doblaje es la durabilidad de la serie y la gran diversidad de personajes, pues cuando una serie es muy famosa y dura mucho tiempo, suele haber varias traducciones a lo largo del proceso. Esto quiere decir que no se puede conservar las mismas técnicas de traducción aplicadas; sin embargo, las dificultades en esta área se pueden evitar haciendo un buen seguimiento de la serie (Carrasco y Escobar, 2016).

2.2.8 Proceso, estrategias y técnicas de traducción

Catford (1965) percibe el *proceso de traducción* como “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent material in other language” (p.12). Es entonces que para Catford (1965), el proceso de traducción consiste en buscar equivalentes funcionales o formales de ciertos elementos del idioma original como morfemas, palabras, sintagmas y frases. Donald Kiraly (1995) define el proceso de traducción como una serie de acciones mentales (habilidades, conocimientos, etc.) que participan durante la actividad traductora.

Estos procesos de traducción incluyen procesos secundarios que incluyen "estrategias". De Beaugrande (1978) considera la estrategia como una herramienta para solucionar posibles dificultades en el proceso de traducción. Desde otra perspectiva, Séguinot (1991) entiende por estrategias a los procesos mentales tanto consientes como inconscientes, que intervienen durante la traducción: Strategies is a word which has been used to denote to both conscious

and unconscious method, to both overt tactics and mental procedures. It is used with both meanings in this study.

Para Chesterman (1997), la estrategia es que los traductores intenten seguir las normas en lugar de lograr métodos equivalentes, pero solo para lograr lo que creen que es una buena traducción. Cree que la estrategia es un proceso y una forma de hacer las cosas. En este caso, la traducción es ante todo una acción. Asimismo, Chesterman (1997) diferencia entre “estrategias de comprensión” y “estrategias de producción”. Las primeras van referidas al análisis del texto origen, mientras que las segundas son el producto de distintas estrategias de comprensión.

La distinción de Chesterman (1997) empieza desde la separación de las estrategias en tres grandes grupos. Estos tres grupos son:

- Estrategias sintáctico-gramaticales (G)
- Estrategias semánticas (S)
- Estrategias pragmáticas (P)

Krings (1986) diferencia cinco clases de estrategias distintas:

Las estrategias de comprensión (por ejemplo, si no sabemos una palabra, la buscamos en un diccionario), *las estrategias de recuperación de equivalentes* (por ejemplo, esperar que dicho equivalente se nos venga a la mente y luego buscar un parecido formal con la palabra en LO, etc.), *las estrategias de control de equivalentes* (por ejemplo, el control de las interferencias léxicas, de los falsos amigos, etc.), *las estrategias de toma de decisiones* (por ejemplo, decisiones personales como escoger el término que solemos utilizar más a menudo, etc.) y finalmente *las estrategias de reducción* (por ejemplo, reemplazar un elemento metafórico por uno no metafórico, etc.). (p. 138)

Proceso de traducción según Krings (1986)

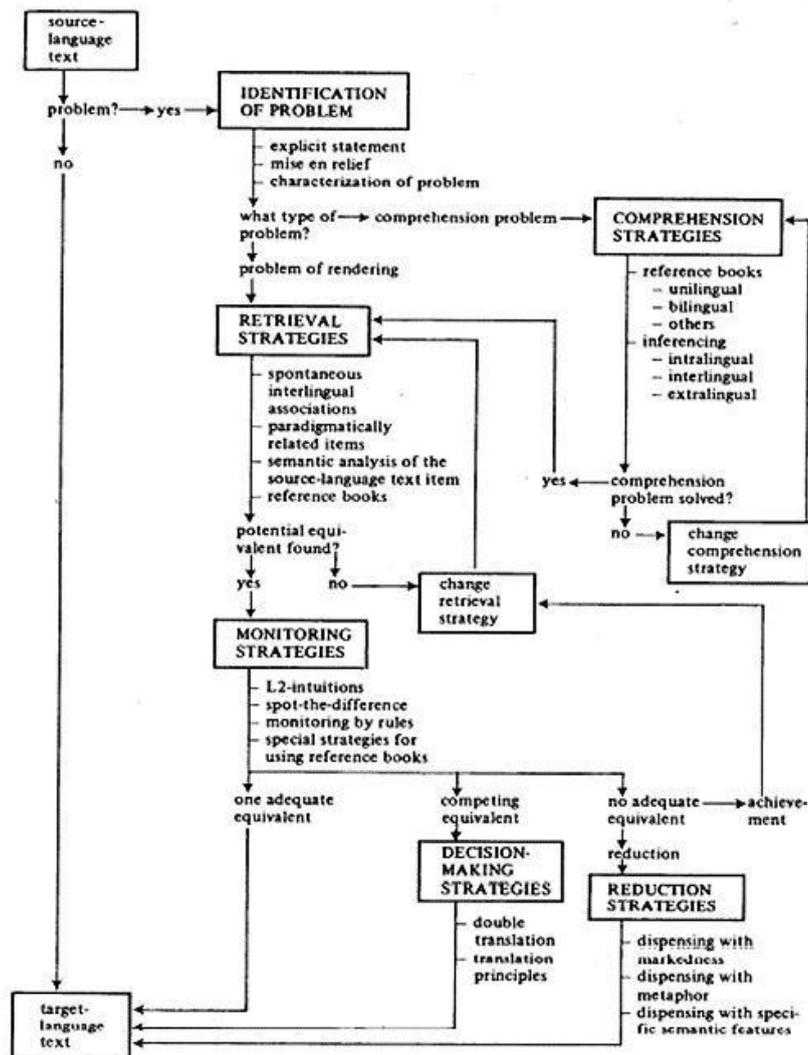


Figure 1. A Tentative Model of the Translation Process

Otros estudios son los que distinguen entre el concepto de *estrategia* y *técnica*.

Zabalbeascoa (2000) agrega dos definiciones diferentes para “estrategia” y para “técnica”:

A strategy is a specific pattern of behavior aimed at solving a problem or attaining a goal; in translation, the goal is the TT according to its specifications. Strategy is proposed here as any conscious action(s) intended to enhance a translator’s performance for a given task, especially in terms of efficiency and effectiveness. Strategies of this kind cannot be discovered by descriptive studies of the texts alone since the underlying principle is that a given result might be reached by different paths. (p. 120)

Technique is a concept that is not usually associated to a decision making process, but to an acquired skill to be applied according to a prescribed method or procedure (e.g. a way of playing a musical instrument or of painting). (p. 121)

En el primer caso se incluirían las estrategias de lectura, de análisis de textos, etc. El segundo se refiere al conjunto de habilidades adquiridas como el calco, modulación, transposición.

Piotrobska (1998) señala que las estrategias anteceden a las técnicas en el tiempo, están orientadas al texto y son menos cuantiosas. Las técnicas, por el contrario, prosiguen a las primeras en el tiempo, están orientadas a otros problemas concretos y son mucho más numerosas (p. 68).

Por su parte, Hurtado Albir (2001) contribuye una definición distinta para los términos “*método*”, “*técnicas*” y “*estrategia de traducción*”:

... consideramos que el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto; así, por ejemplo, en la traducción de un cómic el traductor puede recurrir puntualmente a la técnica de adaptación de un referente cultural y no por ello la traducción será tildada de libre, de adaptación, etc. La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas (p. 249-250)

Hurtado Albir (2001) señaló que en relación con las técnicas de traducción, su interés más grande reside en proporcionar una función de metalenguaje y clasificación para identificar y caracterizar los resultados de traducción correspondientes al texto origen: [las técnicas de traducción] sirven, por lo tanto, como herramientas de estudio para la descripción y comparación de traducciones, al lado de categorías textuales (...), contextuales (...) y procesuales (...).

Pozo y Postigo (1993) plantean 5 tipos de procedimientos en función de los objetivos que se pretenden: 1) adquisición de la información; 2) interpretación de la información; 3) análisis de la información y realización de inferencias; 4) comprensión y organización conceptual de la información; 5) comunicación de la información. Los procesos vinculados con la comprensión de la información: distinguir las clases de discurso, reconocer la organización del texto, distinguir entre ideas principales y secundarias, integrar información de varios textos o fuentes, establecer relaciones conceptuales, clasificar y establecer relaciones jerárquicas, etc. Finalmente, existen procedimientos para la expresión de la información: planificación y guion, distinguir varios tipos de expresiones escritas, analizar la adecuación de los textos escritos, etc. (p. 106-112).

Hurtado (2008) aporta que “las estrategias están muy implicadas en el desarrollo del proceso traductor ya que desempeñan un papel fundamental en las operaciones de resolución de problemas y en los procesos de toma de decisiones”.

A su vez, Hurtado (2008) menciona que existen ciertos aspectos que se deben de tener en cuenta en torno a las estrategias traductoras y son los siguientes:

- La existencia de distintos tipos de estrategias: el traductor emplea estrategias para entender el texto original, es decir, discriminar los tipos de discurso, precisar la organización del texto y señalar las ideas principales y secundarias.
- La existencia de estrategias a diversos niveles: cuando damos a entender que el problema afecta a un área mayor del texto, estamos hablando de estrategias globales, mientras que las estrategias locales afectan a determinadas partes del texto.
- La variedad de estrategias de acuerdo con el tipo y modalidad de traducción (directa o inversa): Es comprensible que esta estrategia se pueda utilizar en cualquier proceso de traducción. Pero su cualidad y continuidad variarán según el método y el tipo de traducción.

- La diversidad de estrategias para resolver un problema de traducción: se destaca que las estrategias, ante un mismo problema, varían acorde a las necesidades de cada persona.
- El empleo de estrategias no solo puede solucionar el problema, sino también aumentar la eficacia del proceso de traducción y los resultados temporales obtenidos (revisar la traducción, comparar la traducción con el original).

2.2.9 Principales técnicas de traducción

Los traductólogos proponen diversas técnicas, a las que denominan, puntualizan y estructuran de modos diferentes. A continuación, presentaremos un cuadro que resume las principales técnicas de traducción según Hurtado (2008):

PRINCIPALES TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
Adaptación	“Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora” (p.269).
Ampliación lingüística	“Se añaden elementos lingüísticos; este elemento suele usarse en interpretación consecutiva y doblaje” (p.269).
Amplificación	“Introducción de precisiones no formuladas en el texto original” (p.269).
Calco	“Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural” (p.270).
Compensación	“Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original” (p.270).

Compresión lingüística	“Sintetización de elementos lingüísticos. Ejemplo: “Yes, so what?” (en inglés) por “¿Y?” (en español)” (p.270).
Creación discursiva	“Se establece una equivalencia totalmente imprevisible fuera de contexto” (p.270).
Descripción	“Se reemplaza un término o expresión de la lengua origen por la descripción en la lengua meta de su forma y/o función” (p.270).
Elisión	“No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Se opone a la amplificación” (p.270).
Equivalente acuñado	“Se usa un término o expresión reconocido oficialmente en la lengua meta como equivalente de la unidad de traducción original” (p.270).
Generalización	“Uso de un término más general o neutro. Ejemplo: “pan” en vez de “baguette” (fr.). Se opone a la particularización” (p.270).
Modulación	“Se desplaza el punto de vista o la base conceptual del texto original sin alterar el sentido, sea a nivel léxico o estructural (palabra, expresión o enunciado). Ejemplo: sustitución de un segmento interrogativo por uno dubitativo” (p.270).
Particularización	“Uso de un término más preciso y acorde al contexto meta” (p.271).
Préstamo	Se conserva en el texto meta una palabra o expresión de la lengua origen, ya sea porque no existe un equivalente en la lengua meta, o porque se desea dar un cierto color local. Puede ser puro, sin cambio alguno (<i>casting</i> del inglés), o

	naturalizado, como transliteración (<i>escáner</i> del inglés <i>scanner</i>). (p.271)
Sustitución	“Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa. Se utiliza sobretodo en interpretación. Por ejemplo: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por <i>gracias</i> ” (p.271).
Traducción literal	“Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión” (p.271).
Transposición	“Se reemplaza una categoría gramatical o una estructura morfosintáctica por otra sin modificar el sentido. Por ejemplo: correlaciones temporales o modales obligatorias en la lengua meta u otros” (p.271).
Variación	“Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.” (p.271).

Fuente: Hurtado, A. (2008)

2.2.10 El error de traducción

2.2.10.1 Concepto de error de traducción

Cruces (2001) puntualiza a los errores de traducción como elementos que destruyen la congruencia del texto traducido. Estas interrupciones pueden ocurrir en los niveles de gramática, léxico, semántica y aun en el campo interlingüístico, lo que sucede cuando el traductor no está relacionado con la cultura meta y no puede volver a expresar la equivalencia. Además del texto original, existe otro factor que puede provocar errores de traducción, como los requisitos del consumidor para las particularidades del encargo de traducción (tema, grado de especialización del tema y audiencia objetivo). Esta información se puede utilizar para verificar si la traducción ha logrado la intención del trabajo. El error de

traducción "puede invalidar el efecto esperado de la totalidad o parte del texto de destino" (p. 816).

Desde otra perspectiva, Elena (1999) mencionó que los errores de traducción son causados por traductores que encuentran dificultades de traducción en el texto origen y no los resuelven de la mejor manera. Se indica como una falta de traducción cualquier error que afecte: "la función de la traducción, la coherencia del texto, la clase o forma textual, las convenciones lingüísticas, las convenciones/condiciones específicas de la cultura o de la situación" (p. 51).

Delisle (1993), citado por Hurtado (2008), emplea el término falta y no error, para distinguir entre faltas de lengua y faltas de traducción. Define a la falta de lenguas como "un error que figura en el texto de llegada y que está relacionado a un desconocimiento de la lengua de destino" y a la falta de traducción como "un error que figura en el texto de llegada que procede de una interpretación errónea de un segmento del texto de partida" (p. 31).

Según Hurtado (2008), el error de traducción es "una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada" (p. 289)

2.2.11 Errores de traducción según Hurtado (1996)

Hurtado (1996) divide los errores en tres tipos:

- Errores que afectan la comprensión del texto origen: por el contrario de Nord, Hurtado estima que estos errores son los más graves. Estos errores se subdividen en: contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición innecesaria, supresión innecesaria, no mismo sentido, inadecuación de variación lingüística, alusiones extralingüísticas no solucionadas.
- Errores que afectan la expresión en la lengua de llegada: Se cuentan a los errores en el nivel lingüístico en el que se encuentran: ortografía y puntuación, gramatical, lexical, textual, estilístico.
- Errores que afectan la funcionalidad: son los errores que se originan debido a una traducción literal que no tiene nada que ver con el sentido original. Estos tipos de errores afectan la función del encargo de

traducción. Hurtado (1996) los subclasifica en: inadecuación a la función textual prioritaria del original e inadecuación a la función de traducción.

CLASIFICACIÓN DE ERRORES DE HURTADO (1996)

ERRORES QUE AFECTAN LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGINAL	<ul style="list-style-type: none">- Contrasentido (desconocimiento lingüístico, desconocimiento extralingüístico)- Falso sentido (desconocimiento lingüístico, desconocimiento extralingüístico)- Sin sentido (incomprensible, grado de claridad)- Adición innecesaria de información- Supresión innecesaria de información- Alusiones extralingüísticas no solucionadas- No mismo sentido (exageración/reducción, concreto/abstracto, ambigüedad, falta de precisión)- Inadecuación de variación lingüística (inadecuación de registro lingüístico, inadecuación de estilo, inadecuación de dialecto)
---	---

	social, inadecuación de dialecto geográfico, inadecuación de dialecto temporal, inadecuación de idiolecto)
--	--

ERRORES QUE AFECTAN LA EXPRESIÓN EN LA LENGUA DE LLEGADA	<ul style="list-style-type: none"> - Ortografía y puntuación - Gramática (errores morfológicos y sintácticos, usos no idiomáticos) - Léxico (barbarismos, calcos) - Textual (incoherencia) - Estilística (formulación no idiomática defectuosa, falta de eufonía, estilo pesado, falta de riqueza expresiva)
---	---

ERRORES QUE AFECTAN LA FUNCIONALIDAD	<ul style="list-style-type: none"> - Inadecuación a la función textual prioritaria del original. - Inadecuación a la función de la traducción.
---	--

2.2.12 Errores de traducción según Nord (1996)

Nord (1996) señaló que los errores generalmente se determinan como infracciones de normas o sistemas de reglas. Es decir, se identifican si se comparan los textos de destino. Determinar problemas de traducción por medio de un análisis de pre-traducción, comparar la calidad y particularidades del texto

básico y los rasgos del texto de destino obtenidos del encargo, incluida la pragmática, la cultura y la estructura del idioma.

Nord (1996) plantea una distribución de errores por analogía a la categorización de los problemas de traducción:

- Errores pragmáticos: una solución inadecuada, por ejemplo: la indicación de la fuente del texto origen en una herramienta de traducción que no debe ser señalada como traducción, será un *error pragmático de traducción*.
- Errores culturales: una solución inadecuada, por ejemplo: la reproducción de las medidas de la cultura origen (v.gr. millas, pulgadas, libras) en una traducción instrumento que debe adaptarse a las medidas de la cultura meta (v.gr. kilómetros, centímetros, kilogramos), o viceversa: la adaptación de las medidas aunque el encargo exige una reproducción, será un *error cultural de traducción*.
- Errores lingüísticos: una solución inadecuada, por ejemplo: la traducción del perfecto compuesto alemán por un perfecto compuesto español aunque se trata de una acción única y finalizada en el pasado, será un *error lingüístico de traducción*.

2.2.13 Errores de traducción según Pym (1992)

Pym (1992) define los errores de traducción como:

El desempeño de una de las dos capacidades que él sugiere: la capacidad de producir una serie de textos de destino con múltiples términos factibles para el texto original y la capacidad de elegir solo un texto meta de esta serie, de forma ágil y apropiada, y proponerlo como un cambio de un texto origen para un lector y finalidad específica. (p. 282)

Pym (1992) propone distinguir entre dos tipos de error:

- Errores binarios: solo si se establece una diferencia clara entre lo correcto y lo incorrecto.
- Errores no binarios: aquellos errores que necesitan que el texto meta seleccionado se oponga a otro texto meta que también pudiera haber sido seleccionado, y, por lo tanto, se enfrente a posibles respuestas erróneas.

2.3 Definiciones conceptuales

1. Adaptación:

Vinculada con la peculiaridad del guion y con la oralidad de los diálogos. El adaptador es quien tiene en cuenta en su tarea la entonación, los gestos y las poses de los actores para dotar de mayor verismo el producto final. (Chaume, 2004).

2. Doblaje:

Traducción y adaptación de un guion de un texto audiovisual, para que luego dicha traducción sea interpretada por parte de los actores bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico cuando esta figura existe. (Chaume, 2012).

3. Error de traducción:

Error que aparece en el texto meta que se aplica al desconocimiento de los principios, reglas o procesos de traducción, sea por la interpretación equívoca o por un desacierto metodológico de uso. (Hurtado Albir, 2013).

4. Errores de comprensión:

Considerados los más graves al momento de realizar una traducción. (Hurtado Albir, 2013).

5. Errores de expresión:

Errores en el nivel lingüístico de tipo ortográfico, gramatical y léxico. (Hurtado Albir, 2013).

6. Errores de funcionalidad:

Se producen debido a una traducción literal que se aleja totalmente del sentido original. (Hurtado Albir, 2013).

7. Error pragmático de traducción:

Se deben a una consideración inadecuada de las diferencias pragmáticas entre las situaciones origen y meta. (Nord, 2016).

8. Errores culturales:

Se deben a una consideración insuficiente de las diferencias entre las convenciones de la cultura original y cultura meta: el texto meta no es admisible para los receptores de la cultura meta porque suena "raro". (Nord, 2016).

9. Errores lingüísticos:

Se deben a una escasa apreciación de las diferencias entre los sistemas lingüísticos del idioma original y el idioma meta. El texto meta es defectuoso aunque debería ser correcto y aceptable (según el encargo de traducción), aunque en la mayoría de los casos es más o menos claro. (Nord, 2016).

10. Extranjerización:

Traducir conservando este término extraño en el texto meta aun cuando ello requiera adoptar un estilo poco claro y de difícil comprensión para el receptor de la cultura meta. (Díaz Cintas, 2001).

11. Intertítulos:

Consisten en una o varias palabras escritas, impresas sobre un fondo opaco y distinto al del espacio escénico de la película, que aparecería entre dos escenas. (Díaz Cintas, 2001).

12. Subtitulación:

Práctica lingüística que radica en proponer un texto escrito que intenta dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos otros elementos que forman parte de la fotografía o la pista sonora. (Díaz Cintas, 2001).

13. Subtitulado interlingüístico:

Realiza el traslado de una lengua a otra. Son como un tipo de traducción. (Díaz Cintas, 2001).

14. Subtitulado simultáneo:

Modalidad balbuciente a la que se recurre en circunstancias en las que las presiones temporales son acuciantes como una entrevista en directo. (Díaz Cintas, 2001).

15. Subtitulado tradicional:

Se refiere a frases reducidas en otro idioma. Es el tipo de subtitulado más empleado. (Díaz Cintas, 2001).

16. Subtitulador:

Profesional encargado de realizar los subtítulos intra e interlingüísticos de una película. (Díaz Cintas, 2001).

17. Subtítulos intralingüísticos:

Va destinada a los sordos y a las personas con problemas de recepción auditiva. Visto como un soporte para los sordos. (Díaz Cintas, 2001).

18. Traducción audiovisual:

Comprende diferentes tipos de traducción: doblaje, subtitulado, “voice-over”, traducción simultánea, narración, “half-dubbing”, para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, etc. (Chaume, 2013).

19. Voice-over:

Se representa por su alto grado de fidelidad al texto original y por su presentación sincrónica agregando la voz que narra una historia o describe eventos en el material audiovisual (Chaume, 2013).

2.4 Formulación de hipótesis

2.4.1 Hipótesis general

- Los errores más frecuentes en el subtitulado al español de la serie “Game of thrones” son los que afectan la comprensión del texto origen y la expresión en la lengua de llegada.

2.4.2 Hipótesis específicas

- Los errores que afectan la comprensión del texto original en el subtitulado al español de la serie “Game of Thrones” son: inadecuación de variación

lingüística, sin sentido, contrasentido, falso sentido, adición innecesaria, no mismo sentido.

- Los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada en el subtítulo al español de la serie “Game of Thrones” son: Estilo, léxico y gramática.

2.4.3 Variables e indicadores

2.4.3.1 Variables

- Errores de traducción

2.4.3.2 Indicadores

- Errores que afectan la comprensión del texto original
- Errores que afectan la expresión en la lengua de llegada

CAPÍTULO III

3. DISEÑO METODOLÓGICO

3.1 Diseño de la investigación

El presente trabajo de investigación tuvo enfoque cuantitativo, de diseño descriptivo transversal.

Hernández-Sampieri (2014) manifiesta que:

El enfoque cuantitativo parte de una idea que va acotándose y, una vez delimitada, se derivan objetivos y preguntas de investigación, se revisa la literatura (antecedentes) y se construye un marco o una perspectiva teórica. De las preguntas se establecen hipótesis y determinan variables; se traza un plan para probarlas (diseño); se miden las variables en un determinado contexto; se analizan las mediciones obtenidas utilizando métodos estadísticos, y se extrae una serie de conclusiones. (Hernández-Sampieri, 2014, p.14)

Características cuantitativas	Procesos fundamentales del proceso general de investigación	Características cualitativas
<ul style="list-style-type: none">• Fundamentado en la revisión analítica de la literatura• Orientación hacia la descripción, predicción y explicación• Específico y acotado• Centrado en variables• Dirigido hacia datos medibles u observables	← Planteamiento del problema →	<ul style="list-style-type: none">• Basado en la literatura y las experiencias iniciales• Orientación hacia la exploración, la descripción y el entendimiento• Emergente y abierto que va enfocándose conforme se desarrolla el proceso• Dirigido a las experiencias de los participantes

* Adaptado de Hernández-Sampieri (2014) y Creswell (2013).

Características cuantitativas	Procesos fundamentales del proceso general de investigación	Características cualitativas
<ul style="list-style-type: none"> • Dirige el proceso • Justifica el planteamiento y la necesidad del estudio 	← Revisión de la literatura →	<ul style="list-style-type: none"> • Contextualiza el proceso • Justifica el planteamiento y la necesidad del estudio
<ul style="list-style-type: none"> • Generalmente predeterminadas, se prueban 	← Hipótesis →	<ul style="list-style-type: none"> • Generalmente emergentes
<ul style="list-style-type: none"> • Preestablecidos, se implementan "al pie de la letra" 	← Diseños →	<ul style="list-style-type: none"> • Emergentes, se implantan de acuerdo con el contexto y circunstancias
<ul style="list-style-type: none"> • El tamaño depende de qué tan grande sea la población (un número representativo de casos). Se determina a partir de fórmulas y estimaciones de probabilidad 	← Selección de la muestra →	<ul style="list-style-type: none"> • El tamaño depende de que comprendamos el fenómeno bajo estudio (casos suficientes). La muestra se determina de acuerdo al contexto y necesidades
<ul style="list-style-type: none"> • Instrumentos predeterminados • Antes de proceder al análisis se recaban todos los datos 	← Recolección de los datos →	<ul style="list-style-type: none"> • Los instrumentos se van afinando • Los datos emergen paulatinamente
<ul style="list-style-type: none"> • Los datos encajan en categorías predeterminadas • Análisis estadístico • Descripción de tendencias, contraste de grupos o relación entre variables • Comparación de resultados con predicciones y estudios previos 	← Análisis de los datos →	<ul style="list-style-type: none"> • Los datos generan categorías • Análisis temático • Descripción, análisis y desarrollo de temas • Significado profundo de los resultados
<ul style="list-style-type: none"> • Distribuciones de variables, coeficientes, tablas y figuras que relacionan variables, así como modelos matemáticos y estadísticos 	← Presentación de resultados →	<ul style="list-style-type: none"> • Categorías, temas y patrones; tablas y figuras que asocian categorías, materiales simbólicos y modelos
<ul style="list-style-type: none"> • Estándar • Objetivo y sin tendencias 	← Reporte de resultados →	<ul style="list-style-type: none"> • Emergente y flexible • Reflexivo y con aceptación de tendencias

* Adaptado de Hernández-Sampieri (2014) y Creswell (2013).

3.2 Corpus genérico y específico

3.2.1 Análisis extratextual del corpus

3.2.1.1 Datos de la serie

Game of Thrones (en español: Juego de tronos) es una serie de televisión de Estados Unidos de fantasía medieval, drama y aventuras creada por David Benioff y D. B. Weiss para la cadena HBO. Está basada en la serie de novelas Canción de hielo y fuego, del escritor estadounidense George R. R. Martin, cuyo primer libro se titula Juego de tronos. (Game of Thrones, 2011).

La serie es conocida por la gran crueldad con la que describe a sus personajes, la cantidad de escenas cargadas de violencia, los malos tratos inhumanos que supuestamente estarían inspirados en la vida real. En la serie se

ven asesinatos, torturas, violaciones, matrimonios forzados, violencia contra los débiles y las mujeres, espionaje y vigilancia, armas químicas, uso militar de niños, secuestro de niños y toda clase de violencia, razones por las cuales la serie ha sido muy criticada. (Game of Thrones, 2011).

Juego de tronos sigue las múltiples líneas argumentales de Canción de hielo y fuego. La mayor parte de la historia se centra en un lugar llamado Poniente, un continente ficticio donde las estaciones pueden durar años, y se centra en las violentas luchas dinásticas que surgen entre varias familias nobiliarias por el control del Trono de Hierro. (Game of Thrones, 2011).

La primera temporada está basada en la primera novela de la saga, Juego de tronos, que además da nombre a la serie. Su trama transcurre quince años después de la guerra civil conocida como la Rebelión de Robert o la Guerra del Usurpador, en la que Robert Baratheon expulsó del Trono de Hierro a los Targaryen y se proclamó rey de los Siete Reinos de Poniente. (Game of Thrones, 2011).

Eddard «Ned» Stark, Señor de Winterfell, se ve obligado a aceptar el cargo de Ayudante del Rey por temor a rechazar la oferta y que la seguridad de sus hijos se viese afectada y con la intención de descubrir la verdadera razón de la muerte de su predecesor, Jon Arryn de la Casa Arryn. Una vez en King's Landing, la capital de los Siete Reinos, Ned se verá envuelto en muchos secretos. Mientras tanto, al otro lado del mar, el heredero al trono exiliado Viserys Targaryen casa a su hermana Daenerys con el líder de los Dothraki, Khal Drogo, para formar una alianza que le permita recuperar el Trono de Hierro. (Game of Thrones, 2011).

3.2.1.2 Personajes

3.2.1.2.1 Personajes Principales de la serie Game of Thrones

Tyrion Lannister: Físicamente es el más débil, pero el más inteligente. Es el menor del trío central de la familia Lannister, menospreciado por su progenitor y odiado por su hermana Cersei, que le acusa de haber envenenado a su hijo, el rey Joffrey. (Game of Thrones, 2011).

Daenerys Targaryen: De ser una temerosa princesa virgen, obligada a casarse con el rudo Khal Drogo, ha pasado a ser la Khaleesi, la reina de los dothraki, la 'madre' de tres dragones y liberadora de esclavos. (Game of Thrones, 2011).

Jon Snow: Inicialmente, aparece como hijo ilegítimo de Eddard Stark, Señor de Invernalía y Guardián del Norte, sin derechos hereditarios, razón por la que se une a la Guardia de la Noche, que custodia el Muro, la frontera de hielo que separa Poniente de las tierras donde viven los salvajes. (Game of Thrones, 2011).

Cersei Lannister: Desde el inicio de la historia, la intrigante, cruel y ambiciosa viuda del rey Robert Baratheon se convierte en la mayor malvada de la serie. Además, la relación incestuosa que mantiene con su hermano Jaime, padre de sus hijos, le proporciona una mayor dosis de morbosidad. (Game of Thrones, 2011).

Jaime Lannister: Hermano mellizo de Cersei Lannister, Jaime es el 'Matarreyes', el arrogante guerrero que asesinó al rey Aerys II Targaryen. Caballeroso y seductor, cruel y despiadado, empieza a cambiar su carácter hacia la mitad de la serie, cuando le cortan su mano derecha. (Game of Thrones, 2011).

Sansa Stark: La dulce e ingenua hija mayor de Eddard Stark y Catelyn Tully. Inicialmente es la típica dama noble que sueña con casarse con un guapo príncipe, el cruel rey Joffrey que cuando manda a decapitar a su padre, el horror entra en su vida. (Game of Thrones, 2011).

Arya Stark: Arya es la hermana menor de Sansa y muy diferente a esta: independiente, valiente y le gusta hacer lo mismo que sus hermanos varones: pelear, disparar el arco y practicar la esgrima. Cuando su padre es ejecutado en

Desembarco del Rey, logra huir con un grupo de reclutas rumbo al norte. (Game of Thrones, 2011).

Jorah Mormont: Es un caballero arruinado procedente de la remota isla del Oso, que se presentó en la boda de Daenerys para ponerse al servicio de su hermano, Viserys, para informar en secreto a Robert Baratheon y lograr el indulto real. Su opinión inicial sobre las capacidades de la Khaleesi va cambiando a lo largo de la historia y llega a ser hasta su más fiel servidor. (Game of Thrones, 2011).

Lord Varys: Es uno de los personajes más fascinantes. Nacido esclavo, castrado por un hechicero, aprendió a ser el mejor ladrón del reino, antes de descubrir que el poder reside en la información, para lo cual crea una gran red de espías a su servicio. (Game of Thrones, 2011).

Petyr Baelish: Maquiavélico y todo un experto en las intrigas de palaciegas, proxeneta y hábil negociador. (Game of Thrones, 2011).

3.2.1.2 Personajes Secundarios de la serie Game of Thrones

Oberyn Martell (Víbora Roja): El hermano menor del Príncipe de Dorne y padre de las Serpientes de Arena. Es uno de los mejores luchadores de los Siete Reinos y no le teme a nada ni a nadie, ni siquiera a los de la Fortaleza Roja. Le mueve la venganza, la sangre y la justicia. Fue el único en salir en defensa de Tyrion Lannister con el objetivo de poder enfrentarse cara a cara al hombre más fuerte de Poniente, Gregor Clegane. (Game of Thrones, 2011).

Jaquen H'ghar: Puede acabar con cualquier hombre. Jaquen H'ghar es tan solo una de las personalidades que adopta este Hombre sin Rostro de Braavos. Su camino se cruza con el de Arya tras la muerte de Eddard. Como la pequeña

Stark le salva la vida; Jaqen le concede la oportunidad de arrebatarse la vida a tres personas que ella nombre. Tras la huida de ambos de Harrenhal, Jaqen le muestra otro rostro, le da una moneda y le explica que si se la ofrece a cualquier braavosi y pronuncia las palabras "Valar Morghulis" ella conseguiría ayuda inmediata. (Game of Thrones, 2011).

Ser Bronn del Aguas-negras: El mercenario y pseudoamigo de Tyrion Lannister. Es un tramposo, un mentiroso y un sinvergüenza, y esas son precisamente las razones que convierten a este personaje en uno de los mejores secundarios de la serie. No lucha de forma justa y solo persigue el dinero. Tras la batalla del 'Aguas negras' lo nombran caballero y poco tiempo después abandona a Tyrion porque ya no es seguro servirle. (Game of Thrones, 2011).

Sandor Clegane (El Perro): Es el hermano menor de "La Montaña". Al principio se le presentó como "El Perro" de Joffrey, su guardián, pero a medida que se desarrollaba la historia se pudo comprobar que no era tan despiadado como su protegido y que su único objetivo era sobrevivir a la Guerra de los Cinco Reyes. (Game of Thrones, 2011).

Jorah Mormont: El secundario por excelencia en la historia de Daenerys Targaryen. Tiene un pasado que le persigue y atormenta, pero está decidido a reconducir su vida y hacer algo bien antes de morir, arriesgar su propia vida para ayudar a Daenerys a sentarse en el Trono de Hierro. Es astuto, diestro con la espada y un buen consejero y estratega en el campo de batalla. (Game of Thrones, 2011).

Tywin Lannister: Señor de Casterly Rock, Escudo de Lannisport, Guardián del Occidente y Mano del Rey de Aerys II Targaryen y Joffrey Baratheon. El hombre más calculador de todo Poniente y cuyo único objetivo es la prosperidad de su familia. Tiene tres hijos, los cuales solo le contradicen o desprecian. Jaime, que no quiere ser el heredero de Casterly Rock, Cersei, que no quiere casarse nuevamente con un señor poderoso de los Siete Reinos, y

Tyrion, que se resiste a morir para no darle el gusto a su padre. (Game of Thrones, 2011).

Syrio Forel: Maestro esgrimista que enseña a Arya Stark la danza del agua y Primera Espada de Bravos (protector en jefe del Señor del Mar de Bravos). Se supone que Syrio murió a manos de Meryn Trant y de los soldados de los Lannister mientras Arya huía de la Fortaleza Roja. Se teoriza con que nunca llegó a caer, ya que no se ha visto su cuerpo, y que pudiera ser a su vez Jaqen H'ghar, que cambió de rostro e ingresó a las celdas del castillo para salir en los carromatos que se dirigían al Muro. (Game of Thrones, 2011).

Khal Drogo: Fuerte y valiente, aunque fue tristemente derrotado por la maldición de Mirri Maz Duur. (Game of Thrones, 2011).

Olenna Redwyne: Su apodo es el de la Reina de las Espinas y es la viuda de Lord Luthor Tyrell y abuela de Loras y Margaery Tyrell. Es la única en toda la serie capaz de hablarle honestamente y de 'tutear' a Tywin Lannister (sin formar parte de su familia). Olenna es la responsable de la muerte de Joffrey, gracias a la alianza que hizo con Petyr Baelish durante su estancia en Desembarco del Rey. (Game of Thrones, 2011).

Ramsay Nieve: El bastardo de Lord Bolton, el personaje más despiadado de toda la serie junto a Joffrey Baratheon. Es el hijo que se quiere ganar el respeto y admiración de su padre; pero a su vez, es el lunático, sádico y retorcido bastardo que hace honor al castillo donde vive, Fuerte Terror. (Game of Thrones, 2011).

3.2.2 Corpus genérico

El corpus genérico estuvo conformado por el capítulo 1 de la primera temporada de la serie Game of Thrones en su versión en inglés y español.

3.2.3 Corpus específico

Estuvo compuesto por 35 muestras que fueron las más resaltantes y se alineaban con el objetivo general de esta investigación.

3.2.3.1 Análisis del corpus específico

Muestra 1

Contexto: Tres exploradores de los guardianes de la noche se encontraban siguiendo el rastro de un grupo de salvajes al norte del Muro. Una alta muralla de hielo que servía como límite. Uno de ellos, encuentra varios muertos mutilados y corre a contarles a sus otros dos compañeros; pero como tenía miedo, les pide que regresen a la muralla por el bien de ellos.

Texto origen	Texto meta	Error
- We should head back to the Wall ¹ .	- Deberíamos regresar a la pared ¹ .	- Léxico ¹

Comentario: Si bien es cierto, *wall* en inglés significa también *pared*; pero en este caso el autor se refería a la gran muralla que servía como frontera para esa región. Esto produjo una difícil comprensión para la audiencia.

La técnica de traducción de “particularización”, relacionada con el método y estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se puede corregir este tipo de error encontrado.

Propuesta:

- Deberíamos regresar a la Muralla¹.

Muestra 2

Contexto: Robert, el Rey, llega a Winterfell y Lord Stark se encuentra recibéndolo junto a su esposa, Lady Stark y sus hijos. El Rey saluda a Lord y Lady Stark:

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - 'Beloved Cat'.¹ - Your Grace.² - Nine years-- why haven't I seen you? Where the hell have you been? 	<ul style="list-style-type: none"> - Querido gato.¹ - Tu gracia.² - Nueve años, ¿Por qué no te he visto? ¿Dónde diablos has estado? 	<ul style="list-style-type: none"> - Falso sentido¹ - Léxico²

Comentario: En el primer caso, se produjo un error por desconocimiento lingüístico de la serie. En este caso, el traductor optó por traducir el enunciado de manera literal y escogió un equivalente incorrecto. Además, confunde 'Cat' con 'gato', sin darse cuenta de que se trataba de un personaje llamado 'Catelyn Stark'. Lo mismo sucede en el segundo caso, donde se produjo también un error por desconocimiento lingüístico, ya que se pudo notar que el traductor no manejaba bien los equivalentes funcionales que son aplicables, por ejemplo, para los saludos².

La técnica de "particularización"^{1y2} evidenciada al final del proceso de traducción otorga mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- Querida Cat¹.
- Su Majestad².
- Nueve años sin verte, ¿Por qué no te he visto? ¿Dónde diablos has estado?

Muestra 3

Contexto: Durante la visita del Rey a Winterfell, se encuentran conversando el Rey Robert y Lord Stark. El Rey le menciona a Lord la necesidad de su apoyo en King's Landing, ya que lo quiere como su ayudante, su mano derecha.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - I need you, Ned. down at King's Landing¹, not up here where you're no damn use to anybody. - Lord Eddard Stark, I would name you the Hand² of the King. 	<ul style="list-style-type: none"> - Te necesito, Ned. abajo en el camino real¹, no aquí arriba donde no se puede usar a nadie. - Lord Eddard Stark, yo te nombraría la Mano² del Rey. 	<ul style="list-style-type: none"> - Léxico^{1,2}

Comentario: Como se puede observar en este primer ejemplo, se produjo un error por desconocimiento cultural de la serie. Como se sabe, 'King's Landing' es la capital de los 7 reinos; sin embargo, el traductor realizó la traducción de manera literal. Aunque si bien es cierto en otros contextos se puede dar, en este no. Es por ello que, en mi propuesta, opté por dejar el nombre propio como aparecía y no traducirlo. Si se hace hincapié en la palabra 'down', el traductor la tradujo simplemente como *abajo*; sin embargo, el autor estaba dando a entender que King's Landing se encontraba al Sur de Winterfell; es por ello que usa el término 'down'.

Asimismo, en el segundo ejemplo se tradujo de manera literal y se colocó el primer equivalente para el término 'hand'.

Las técnicas de "equivalente acuñado"¹ y "adaptación"² relacionadas con el método y estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se puede corregir este tipo de error encontrado.

Propuesta:

- Te necesito Ned. Allá en King's Landing¹, no aquí donde no puedes servir a nadie.
- Lord Eddard Stark, yo te nombraría Ayudante² del Rey.

Muestra 4

Contexto: Uno de los guardianes de la noche desea volver a la Muralla, ya que su otro compañero les había comentado sobre los muertos que vio. Sin embargo, el jefe de ellos se rehúsa a hacerlo.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none">- Do the dead frighten you?- <u>Our orders were to track the wildlings.</u>¹- We tracked them. <u>They won't trouble us no more.</u>²	<ul style="list-style-type: none">- ¿Los muertos te asustan?- <i>Nuestros pedidos fueron para rastrear a los Wildlings.</i>¹- Los rastreamos. <i>No nos molestarán más.</i>²	<ul style="list-style-type: none">- Léxico¹- Estilo (estilo pesado)²

Comentario: En este ejemplo, el error fue léxico ya que no se estaba dando en un contexto de restaurante para usar el equivalente 'pedido'; de igual manera, sucedió al traducir de manera incorrecta el verbo 'to be'.

En cambio, en el segundo ejemplo no se cometió un error grave; pero las técnicas de particularización¹ y modulación² evidenciadas al final de proceso de la traducción, otorga mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- ¿Los muertos te asustan?
- La orden era rastrear a los salvajes.¹
- Los rastreamos.
- Ya no darán problemas.²

Muestra 5

Contexto: El jefe de los guardianes de la noche se rehúsa a regresar a la Muralla y desea ir a investigar qué fue lo que realmente ocurrió con los muertos mutilados que fueron encontrados.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none">- <u>You don't think he'll ask us how they died?</u>¹- Get back on your horse.- <u>Whatever did it to them could do it to us.</u>²	<ul style="list-style-type: none">- <i>¿Tú no piensas; él nos preguntará cómo murieron?</i>¹- Vuelve a tu caballo.- <i>Lo que sea que les haya pasado podría hacerlo para nosotros.</i>²	<ul style="list-style-type: none">- Inadecuación de variación lingüística (inadecuación de estilo)^{1,2}

Comentario: En este caso, el traductor decidió traducirlo todo de manera literal haciendo caso omiso del sentido del enunciado. Se puede notar que se asemejó mucho al inglés, sin tener en cuenta la gramática del español.

La técnica de “modulación” relacionada con el método y la estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se puede corregir este tipo de error.

Propuesta:

- ¿No crees que preguntarán cómo murieron?¹
- Monten sus caballos.
- Lo que les pasó, puede pasarnos a nosotros.²

Muestra 6

Contexto: Cuando la guardia de Lord Stark captura al desertor guardián de la noche, llaman a Lord Stark para que le dicte sentencia, siendo los hijos de Lord los testigos de todo.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - <u>You</u> <u>understand</u>¹ why I did it? - Jon said <u>he was</u> <u>a deserter</u>². 	<ul style="list-style-type: none"> - ¿<i>Tú entiendes</i>¹ por qué lo hice? - Jon dijo que <i>él</i> <i>fue un</i> <i>desertor</i>². 	<ul style="list-style-type: none"> - No mismo sentido (ambigüedad y falta de precisión)²

Comentario: Se puede observar, en este fragmento, que el traductor cometió un error de no mismo sentido cayendo en ambigüedad y falta de precisión, haciendo no entender al público de qué personaje se trataba cuando Bran, hijo de Ned Stark, le dice a su padre que su hermano le había comentado que el hombre a quien iba a matar era un desertor. La propuesta del traductor daba a entender que Jon, hijo de Lord Stark era el mismo desertor.

Esto provocó una total confusión y dificultad para la comprensión de la versión subtitulada.

La técnica de “modulación” evidenciada al final del proceso de traducción, otorga mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- ¿Entiendes¹ por qué lo hice?
- Jon dijo que era un desertor².

Muestra 7

Contexto: El guardia que vio todos los cuerpos mutilados ya no quiere volver a la escena de los hechos porque tiene miedo; sin embargo, el jefe de ellos sí quiere ir y le da la opción de que huya, aunque le hace entender que desertará y eso es sentencia con pena de muerte.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - <u>You want to run</u> <u>away south, run</u> <u>away</u>¹ 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Quieres huir</i> <i>hacia el sur,</i> <i>huir</i>¹ 	<ul style="list-style-type: none"> - Estilo (estilo pesado)^{1,2}

<p>- <u>Of course, they will behead you as a deserter, if I don't catch you first.</u>² Get back on your horse. I won't say it again.</p>	<p>- <i>Por supuesto que lo harán decapitarte como un desertor, si no lo hago atraparte primero.</i>² Vuelve a tu caballo. No lo diré de nuevo.</p>	
---	--	--

Comentario: En este fragmento, se puede observar el estilo pesado al leer el diálogo en la versión subtitulada. Esto se produjo porque el traductor realizó una traducción literal del fragmento.

Aparentemente, si uno lo lee en un inicio sí se logra entender, aunque suena pesado en el español; es por ello que, la técnica de “modulación”, relacionada con el método y estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se puede corregir este tipo de error.

Propuesta:

- Si quieres huir hacia el Sur, huye.¹
- Claro que te decapitarán por desertor si no te atrapo primero.²
- Sube a tu caballo, no lo diré de nuevo.

Muestra 8

Contexto: Ya habiendo regresado, los guardianes de la noche al lugar de los hechos, se dan con la sorpresa que los cuerpos mutilados ya no estaban. Entonces, enviaron al guardián que vio tal escena a averiguar qué había sucedido y a ver si encontraba algo más en otro lugar, sin saber lo que les iba a pasar en ese instante.

Texto origen	Texto meta	Error
--------------	------------	-------

<ul style="list-style-type: none"> - <u>Your dead men seem to have moved camp.</u>¹ - They were here. - <u>See where they went.</u>² 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Tus hombres muertos parecen haber movido el campamento.</i>¹ - Estaban aquí. - <i>Vea a dónde fueron.</i>² 	<ul style="list-style-type: none"> - Estilo (falta de naturalidad)^{1,2}
---	---	---

Comentario: Como se puede observar, en este caso, se puede entender lo que el autor quiso decir; pero al traducirlo de manera literal suena poco natural.

En la versión original, el autor colocó ‘dead men’ y si bien es cierto que se refería a los muertos, el traductor lo tradujo como ‘hombres muertos’, sabiendo que en español es poco usual referirse así para las personas sin vida.

La técnica de “particularización” evidenciada al final del proceso de traducción, otorga mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- Parece que tus muertos movieron su campamento.¹
- Estaban aquí.
- Ve a buscarlos.²

Muestra 9

Contexto: Habiendo ya dictado sentencia y decapitado al desertor, Lord Stark se dirige a su hijo Bran, quien estuvo presente durante la ejecución, y este le pregunta sobre la existencia de los Caminantes Blancos, ya que oyó al desertor hablar sobre ellos.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - <u>Is it true he saw the White Walkers?</u>¹ - <u>The White Walkers have</u> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>¿Es verdad que vio los White Walkers?</i>¹ - <i>Los White Walkers han</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - Léxico¹ - Gramática (error sintáctico)²

<p><u>been gone for</u> <u>thousands of</u> <u>years.</u>²</p> <ul style="list-style-type: none"> - So, he was lying? - A madman sees what he sees. 	<p><i>sido ido por</i> <i>miles de años.</i>²</p> <ul style="list-style-type: none"> - Entonces, ¿estaba mintiendo? - Un loco ve lo que ve. 	
---	--	--

Comentario: En el primer ejemplo, el traductor no hizo la traducción de ‘White Walkers’; sin embargo, sí existe un equivalente en español. Por eso, se produjo un error de léxico.

En el segundo caso del diálogo, el traductor se ciñó mucho a la estructura del inglés haciendo caso omiso de las reglas de sintaxis del español. Si bien es cierto, en una primera instancia (tipo de lectura rápida) sí se podría entender lo que intentó decir el traductor; sin embargo, se dio a notar que desconocía por completo el tiempo pretérito perfecto.

Las técnicas de “equivalente acuñado”¹ y “modulación”² evidenciadas al final del proceso de traducción otorgan mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- ¿Es cierto que vio a los Caminantes Blancos?¹
- Los Caminantes Blancos han desaparecido hace miles de años.²
- Entonces, ¿Estaba mintiendo?
- Un loco ve lo que ve.

Muestra 10

Contexto: Lord Stark, sus hijos y toda su guardia regresaban de la ejecución del desertor y se toparon con un lobo gigante destrozado, el cual causó mucho asombro entre ellos porque un salvaje no pudo haber hecho eso, sino un Caminante Blanco.

Vieron también a las crías de ese lobo. Al principio, Lord Stark quería matarlos, pero finalmente accedió a que sus hijos se quedaran con los cachorros.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - <u>There are no dire wolves south of the wall.</u>¹ - Now there are five. - You want to hold it? - Where will they go? Their mother's dead. - <u>They don't belong down here.</u>² - Better a quick death. - <u>They won't last without their mother.</u>³ - Right. Give it here. - No! - Put away your blade. - <u>I take orders from your father, not you.</u>⁴ 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>No hay direwolves al sur de la pared.</i>¹ - Ahora hay cinco. - ¿Quieres sostenerlo? - ¿Dónde irán? Su madre está muerta. - <i>Ellos no pertenecen aquí abajo.</i>² - Mejor una muerte rápida. - <i>No durarán sin su madre.</i>³ - Correcto. Dale aquí. - ¡No! - Guarda tu espada. - <i>Tomo ordenes de tu padre, no tú.</i>⁴ 	<ul style="list-style-type: none"> - Léxico¹ - Estilo (formulación no idiomática defectuosa)^{2,3,4}

Comentario: Este caso es largo para analizar con pinzas. En el primer ejemplo, el traductor decidió dejar el término como aparecía, en inglés, aunque no se sabe la razón porque 'direwolves' significa 'lobo gigante'. Ese fue un error de léxico.

En el segundo ejemplo, el traductor siguió traduciendo la palabra 'down' por 'abajo', cuando ya se sabe que se refiere al Sur de dicho lugar. Ese también fue un error de léxico.

Sin embargo, en el tercer y cuarto ejemplo, se cometió un error de estilo provocando que suene defectuoso en el idioma meta.

Las técnicas de particularización¹ y modulación^{2, 3y4} evidenciadas al final del proceso de traducción, otorga mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- No hay lobos gigantes al sur.¹
- Ahora hay cinco.
- ¿Quieres cargarlo?
- ¿A dónde irán? Su madre está muerta.
- No pertenecen a aquí.²
- Mejor una muerte rápida.
- No sobrevivirán sin la madre.³
- Bien. Dámelo.
- ¡No!
- Guarda tu espada.
- Obedezco órdenes de tu padre, no de ti.⁴

Muestra 11

Contexto: Brandon, hijo menor de Lord Stark, se encuentra trepado arriba en una parte del castillo viendo emocionado la llegada del Rey y toda su gente a Winterfell. Este hecho no le gusta a Lady Stark, su madre, porque sabe que es peligroso que el niño escale todo el muro.

Texto origen	Texto meta	Error
- Brandon!	- Brandon!	- Inadecuación de variación

<ul style="list-style-type: none"> - I saw the king. He's got hundreds of people. - <u>How many times</u> <u>have I told you</u> <u>no climbing?</u>¹ - <u>But he's coming</u> <u>right now</u> down our road.² - <u>I want you to</u> <u>promise me, no</u> <u>more climbing.</u>³ - I promise. 	<ul style="list-style-type: none"> - Vi al Rey. Él tiene cientos de personas. - <i>Cuantas veces</i> <i>¿Te dije que no</i> <i>escalas?</i>¹ - <i>Pero él viene en</i> <i>este momento</i> <i>por nuestro</i> <i>camino.</i>² - <i>Te quiero para</i> <i>prometerme, no</i> <i>más escalada.</i>³ - Lo prometo. 	<p>lingüística (inadecuación de estilo)^{1,2,3}</p>
--	--	---

Comentario: En este caso se puede observar que, aunque por más que se entienda un poco lo que quiso decir el autor, se produjo una inadecuación de estilo ya que al leerlo en la lengua meta, suena poco natural.

En el segundo ejemplo, decidí no traducir la frase '*down our road*' e introduje una precisión no formulada en el texto original para darle un mejor sentido al enunciado.

Las técnicas de amplificación² y modulación^{1,3} relacionadas con el método y la estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se pueden corregir este tipo de error de traducción.

Propuesta:

- Brandon!
- Vi al Rey. Tiene cientos de personas.
- ¿Cuántas veces te he dicho que nada de escalar?¹
- Pero vienen en camino, está por llegar.²
- Quiero que me prometas que ya no escalarás.³
- Lo prometo.

Muestra 12

Contexto: El Rey Robert, su esposa Cersei la Reina, Jaime, el hermano de la Reina y las demás personas llegaron a Winterfell luego de haber viajado a caballo a lo largo de un mes. El Rey saluda a la familia Stark y decide ir a la cripta junto con Lord.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none">- <u>Take me to your crypt. I want to pay my respects.</u>¹- <u>We've been riding</u> for a <u>month, my love.</u>²- Surely the dead can wait.- <u>Ned.</u>³	<ul style="list-style-type: none">- <i>Llévame a tu cripta. Quiero presentarle mis respetos.</i>¹- Hemos <i>estado montando</i> por un mes, mi amor.²- <i>Seguramente los muertos pueden esperar.</i>- Ned.	<ul style="list-style-type: none">- Estilo¹- Léxico²

Comentario: En este fragmento del diálogo, se puede observar que el traductor no usó los equivalentes adecuados; lo que constituye un error de léxico. En el segundo ejemplo, el traductor decidió traducir de manera literal el verbo 'ride' que significa montar a caballo; ya que el Rey, su esposa y muchas personas viajaron desde el Sur hasta Winterfell (norte) a caballo; sin embargo, en mi propuesta decidí modular la versión original cambiándola por viajar, puesto que ese era el sentido real que quiso dar a entender el autor.

Lo que sucedió en el tercer ejemplo fue que añadí la palabra 'vamos' para hacer notar que el Rey estaba llamando a Lord Stark como dándole una orden. Decidí hacer esto porque si bien es cierto los subtítulos aparecen en la parte inferior y la audiencia se dedica a leerlos, entonces el solo ver la palabra 'Ned' no reproducía el sentido del original, que era como un llamado al personaje. Entonces esto facilitaría el entendimiento a la audiencia.

Las técnicas de modulación^{1y2} y amplificación³ evidenciadas al final del proceso de traducción otorgan mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- Llévame a la cripta, quiero mostrar mis respetos.¹
- Hemos viajado por un mes, amor.²
- Seguro los muertos pueden esperar.
- Ned, vamos.³

Muestra 13

Contexto: Viserys Targaryen espera la llegada de los Dothraki, guerreros nómadas que son muy conocidos en el manejo de armas y la batalla a caballo.

Viserys desea que Khal Drogo contraiga matrimonio con su hermana Daenerys, pues Khal está listo a proporcionar 10 000 hombres para la recuperación de Viserys de los Siete Reinos.

Entonces los Dothraki llegan a la casa de Illyrio Mopatis, donde se encuentran hospedados Viserys y Daenerys.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - <u>Do you see how long his hair is?</u>¹ - <u>When Dothraki are defeated in combat. they cut off their braids so the whole world can see their shame.</u>² - <u>Khal Drogo has never been defeated.</u>³ <u>He's a savage, of course, but one</u> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Lo ves ¿cuánto tiempo tiene su cabello?</i>¹ - <i>Cuando Dothraki son derrotado en combate, cortaron sus trenzas para que todo el mundo pueda veo su vergüenza.</i>² - <i>Khal Drogo tiene nunca ha</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - Sin sentido^{1,2} (grado de claridad) - Gramática³ (sintaxis) - Estilo⁴

<p><u>of the finest killers alive.</u>⁴</p> <p>- And you will be his Queen.</p>	<p><i>sido derrotado.</i>³</p> <p>Es un salvaje, por supuesto, pero uno de los mejores asesinos vivos.⁴</p> <p>- Y tú serás su Reina.</p>	
---	--	--

Comentario: Cuando la audiencia leyó este fragmento del diálogo pudo entenderlo, quizá, en un 70%; sin embargo, el 30% restante fue producto de un sin sentido (grado de claridad) y de errores sintácticos, puesto que el traductor no conjugó bien los tiempos verbales.

En el ejemplo 1, confundió ‘how long’ de cuán largo es... con ‘how long...’ de cuánto tiempo. En el segundo ejemplo, se produjeron errores de gramática, debido al mal empleo de tiempos verbales, como ya fue mencionado líneas más arriba.

Entonces, como se puede observar, la técnica de modulación evidenciada al final del proceso de traducción otorga mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- ¿Ves lo largo que es su cabello?¹
- Cuando un Dothraki es derrotado en combate, les cortan los cabellos para que todo el mundo vea su vergüenza.²
- Khal Drogo nunca ha sido derrotado.³ Es un salvaje, claro, pero es uno de los mejores asesinos del mundo.⁴
- Y tú serás su Reina.

Muestra 14

Contexto: Estaban Viserys, Daenerys e Illyrio conversando acerca de la visita de Khal Drogo.

Viserys está ansioso porque desea que la boda entre Khal y su hermana se realice pronto.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - <u>When will they be married?</u>¹ - Soon. - <u>The Dothraki never stay still for long.</u>² - <u>Is it true they lie with their horses?</u>³ - I <u>wouldn't ask Khal Drogo.</u>⁴ - Do you take me for a fool? - I <u>take you for a King.</u>⁵ 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>¿Cuándo van a estar casados?</i>¹ - Pronto. - <i>El Dothraki nunca se queda quieto por mucho tiempo.</i>² - <i>¿Es cierto que mienten con sus caballos?</i>³ - Yo <i>no preguntaría Khal Drogo.</i>⁴ - ¿Me tomas por un tonto? - Lo <i>elijo por un Rey.</i>⁵ 	<ul style="list-style-type: none"> - Estilo^{1,2,4} (formulación no idiomática defectuosa) - Léxico^{3,5}

Comentario: Aquí se puede observar que el traductor realizó una propuesta literal del fragmento; sin embargo, cayó en un error de estilo teniendo un sentido defectuoso y dio lugar a una difícil comprensión.

Por ejemplo, en el caso 1 y 2 se puede observar que la traducción tiene una expresión poco natural; sin embargo, lo que sucedió en el ejemplo 3, 4 y 5 se cometió un error de léxico al elegir mal los equivalentes apropiados.

En el ejemplo 3 el traductor confundió el verbo 'lie' de *mentir* con el verbo 'lie', de *acostarse*; es decir, mantener relaciones sexuales.

Lo que sucede es que los Dothraki eran conocidos también por mantener relaciones sexuales con sus propios caballos, y en este caso el traductor confundió por completo el sentido que quiso darle el autor en la versión original.

Las técnicas de modulación^{1, 2,4y5} y particularización³ evidenciadas al final del proceso de traducción otorgan mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- ¿Cuándo se casarán?¹
- Pronto.
- Los Dothraki no se quedan quietos por mucho tiempo.²
- ¿Es cierto que se acuestan con sus caballos?³
- Yo no le preguntaría a Khal Drogo.⁴
- ¿Me tomas por un tonto?
- Lo tomo por un Rey.⁵

Muestra 15

Contexto: Daenerys, hermana de Viserys, le ruega a su hermano que vuelvan a casa porque no quiere casarse con Khal Drogo; pero este se rehúsa a hacerlo en ese momento ya que aún no cuenta con el ejército de Drogo y no podrá recuperar el trono.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none">- I want to go home.- So, do I.- <u>I want us both to go home,¹ but they took it from us.²</u>- So, tell me, sweet sister, how do we go home?- I don't know.- We go home with an army.- With Khal Drogo's army.	<ul style="list-style-type: none">- Quiero ir a casa.- Yo también.- <i>Yo quiero que los dos vayan a casa¹, pero ellos nos la dieron².</i>- Entonces dime, dulce hermana, ¿cómo nos vamos a casa?- No lo sé.- Nos vamos a casa con un ejército.- Con el ejército de Khal Drogo.	<ul style="list-style-type: none">- Contrasentido^{1,2}

Comentario: En este caso se produjo un error de contrasentido porque el traductor entendió totalmente lo opuesto al original. Si se analiza el contexto de la traducción, se puede observar que el traductor quiso decir que Viserys desea que Daenerys e Illyrio regresen a casa el cual ya había sido recuperada.

Sin embargo, si se analiza la versión original, se puede observar que el autor quiso decir que Viserys desea volver a casa junto con su hermana; pero no podían porque se la habían arrebatado, refiriéndose al Trono de Hierro.

Son dos versiones totalmente opuestas.

La técnica de traducción literal relacionada con el método y la estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se puede corregir este tipo de error de traducción.

Propuesta:

- Quiero ir a casa, por favor.
- Yo también.
- Yo quiero que ambos vayamos a casa¹, pero nos la quitaron².
- Entonces dime, hermana, ¿cómo vamos a casa?
- No lo sé.
- Vamos a casa con un ejército.
- Con el ejército de Khal Drogo.

Muestra 16

Contexto: Se encontraban los tres guardianes de la noche siguiendo los pasos de los salvajes y al encontrarse con varios muertos tirados y mutilados, huyen y corren; entonces, sus caballos también se intranquilizan. Al ver esto, uno de ellos intenta calmar al animal.

Texto origen	Texto meta	Error
- <u>Easy, boy.</u>	- chico fácil.	- Sin sentido

Comentario: En este caso, el error cometido por el traductor es claro. Se puede observar que este error se produjo por distracción lo que afecta a la comprensión, puesto que se optó por realizarlo de manera literal.

La técnica de particularización evidenciada al final del proceso de traducción otorga mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- Tranquilo, muchacho.

Muestra 17

Contexto: Se encontraban los tres guardianes de la noche rastreando los pasos de los salvajes y comentaban acerca de lo que habían hecho con toda la gente asesinada que encontraron. Sorprendidos ellos, porque se dieron cuenta de que entre toda esa gente había también niños.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none">- They even killed the children.- <u>It's a good thing we're not children.</u>¹	<ul style="list-style-type: none">- Incluso mataron a los niños.- <i>Es algo bueno, no somos niños.</i>¹	<ul style="list-style-type: none">- Estilo (falta de naturalidad)¹

Comentario: Si bien es cierto que la versión del traductor sí se logra entender, al realizar una versión literal se incurre en una versión poco natural en la versión subtitulada.

La técnica de modulación relacionada con el método y la estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se puede corregir este tipo de error de traducción.

Propuesta:

- Ellos incluso mataron a los niños.
- Qué bueno que no somos niños.¹

Muestra 18

Contexto: Lord y Lady Stark observaban a su hijo que practicaba tiro al arco y de pronto llega un guardia para avisar que habían capturado a un desertor de los

guardianes de la noche. Lord Stark se prepara para salir y le pide a su escolta que preparen los caballos.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - Lord Stark! <u>My Lady!</u>¹ They've captured a deserter from The Night's Watch. - <u>Get the lads to saddle their horses.</u>² - Do you have to? - The law is law, my Lady. 	<ul style="list-style-type: none"> - ¡Lord Stark! <i>¡Mi Señora!</i>¹ Han capturado a un desertor de los guardianes de la noche. - <i>Llevar a los muchachos al sillín sus caballos.</i>² - ¿tienes qué? - La ley es la ley, mi Señora. 	<ul style="list-style-type: none"> - Estilo (estilo pesado)^{1,2}

Comentario: En este fragmento se cometió un error de estilo, ya que se tradujo todo de manera literal. Esto resulta incomprendible para el lector, puesto que dio lugar a un estilo pesado al momento de leerlo. Aquí se puede observar que el traductor opta por el equivalente 'llevar' (modo imperativo) y desconoce el verbo 'saddle' que significa 'ensillar'. En el primer caso, se optó por mantener la expresión 'mi lady', ya que, en toda la serie, se mantiene la expresión 'mi Lord'. Si bien es cierto que ya existen equivalentes para ambos términos y si se mantiene como en la versión original, tampoco se pierde el sentido ya que se sobreentiende el rango de los personajes.

Las técnicas de préstamo¹ y modulación² evidenciadas al final del proceso de traducción otorgan mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- ¡Lord Stark! ***¡Mi Lady!***¹ Han capturado a un desertor de los guardianes de la noche.
- Lleven a los muchachos a que ensillen sus caballos.²

- ¿tienes que ir?
- La ley es la ley, mi Lady.

Muestra 19

Contexto: Lady Stark le pide a Lord Stark que no vaya a ver al desertor porque tiene miedo que le suceda algo y le pide que no lleve a su hijo a ver el asesinato de aquel hombre.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - Do you have to? - <u>He swore and oath</u>¹, Cat. - Tell Bran he's coming too. - Ned, he is too young to see such things. - <u>He won't be a boy forever.</u>² 	<ul style="list-style-type: none"> - ¿tienes qué? - <i>Juró un juramento</i>¹, Cat. - Dile a Bran que él viene también. - Ned, él es muy joven para esas cosas. - <i>No será un niño por siempre.</i>² 	<ul style="list-style-type: none"> - Estilo (falta de eufonía)¹ - Estilo²

Comentario: En este fragmento, se puede observar que el traductor cometió un error de estilo. Si bien es cierto, se sabe que la palabra 'swear' significa 'jurar' y el término 'oath' significa 'juramento', no resulta natural decir 'jurar un juramento'. Es, más bien, una redundancia.

La técnica de modulación^{1, 2} relacionada con el método y la estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se pueden corregir estos tipos de errores de traducción.

Propuesta:

- ¿tienes que ir?
- Él hizo un juramento¹, Cat.
- Dile a Bran que él viene también.
- Ned, él es muy pequeño para ver esas cosas.
- Pero no siempre será un niño².

Muestra 20

Contexto: Lady Stark, esposa de Lord Stark, se encuentra peinando a su hija Sansa. Ella le comenta a su madre el deseo de casarse con Joffrey, hijo del Rey Robert; pero está preocupada por saber qué opina Joffrey sobre ella como mujer y cuál será la decisión de Lord Stark, su padre, acerca de su matrimonio.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - <u>Do you think Joffrey will like me?</u>¹ - <u>What if he thinks I'm ugly?</u>² - <u>Then he is the stupidest prince that ever lived.</u>³ - He's so handsome. - When would we be married? Soon? Or do we have to wait? - Hush now. Your father hasn't even said yes. - Why would he say no? - <u>He'd be the second most powerful man in the kingdoms.</u>⁴ - <u>He'd have to leave home.</u>⁵ 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>¿Crees que Joffrey me gustará?</i>¹ - <i>¿Qué pasa si él piensa: ¿Soy feo?</i>² - <i>Entonces él es el príncipe más estúpido que alguna vez vivió.</i>³ - Él es muy guapo. - ¿Cuándo nos casaríamos? ¿Pronto? ¿O tenemos que esperar? - Silencio ahora. Tu padre ni siquiera ha dicho que sí. - ¿Por qué diría que no? - <i>Él sería el segundo hombre</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - Contrasentido^{1y2} - Estilo^{3,4,5 y 6} (estilo pesado)

<ul style="list-style-type: none"> - <u>He'd have to leave me.</u>⁶ - And so, would you. - You left your home to come here. - And I'd be Queen someday. Please make father say yes! - Sansa - Please, please! 	<p style="text-align: center;"><i>más poderoso en los reinos.</i>⁴</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Tendría que irse de casa.</i>⁵ - <i>Tendría que dejarme.</i>⁶ - Y tú también. - Saliste de tu casa para venir acá. - Y yo sería la Reina algún día. - Por favor, haz padre - ¡decir que sí! - Sansa - ¡Por favor, por favor! 	
---	---	--

Comentario: En este fragmento se pueden observar varias cosas:

a) En los ejemplos 1 y 2, se cometió un error de contrasentido porque en la expresión: “Do you think Joffrey will like me?” el autor quiso decir que Sansa estaba preguntando si a Joffrey, hijo del Rey Robert, le gustaría ella como esposa; sin embargo, el traductor entendió totalmente lo opuesto y lo tradujo como si se estuviese preguntando ella misma si le gustará Joffrey como esposo, cuando ya en la serie se había dado a entender que sí.

En el ejemplo 2 se cometió el mismo error, ya que en la expresión: “*What if he thinks I'm ugly?*” el autor quiso manifestar que la misma Sansa se encontraba preocupada pensando si a Joffrey le parecía fea o desagradable como mujer; sin embargo, el traductor entendió lo contrario al sentido de la oración y lo tradujo como si el propio Joffrey se estuviese preguntando él mismo si él era feo.

- b) Por otro lado, en los ejemplos 3, 4, 5 y 6 se produjeron errores de estilo; ya que si bien es cierto que sí se puede entender el sentido de lo que el autor quiso decir, se incurre en una expresión poco natural y un tanto pesada al leerlo en el español.

La técnica de modulación evidenciada al final del proceso de traducción otorga mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- ¿Crees que yo le guste a Joffrey?¹
- ¿Qué pasa si él piensa que soy horrenda?²
- Entonces sería el príncipe más estúpido que existe.³
- Él es muy guapo.
- ¿Cuándo nos casaremos? ¿Pronto? ¿O tendremos que esperar?
- Silencio, Sansa. Tu padre ni siquiera ha dicho que sí.
- ¿Por qué diría que no?
- Él sería el segundo hombre más poderoso de todos los reinos.⁴
- Deberá dejar su hogar.⁵ Deberá dejarme.⁶ Y tú también.
- Dejaste tu hogar para venir acá. Y yo sería la Reina algún día.
- Por favor, ¡haz que mi padre diga que sí!
- Sansa
- ¡Por favor, por favor!

Muestra 21

Contexto: Era la noche del festín entre los Stark y la familia Real. Cersei, la Reina, estaba conversando en la misma mesa con Lady Stark. Ambas hablan sobre el posible matrimonio entre sus hijos Joffrey y Sansa, y es precisamente en ese instante que llega Sansa a saludar a la Reina.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - <u>Is this your first time in the north, your Grace?</u>¹ - Yes. Lovely country. 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>¿Esta es tu primera vez en el norte, tu Gracia?</i>¹ 	

<ul style="list-style-type: none"> - <u>Your daughter will do well in the capital.</u> - <u>Such a beauty shouldn't stay hidden up here forever.</u>¹⁰ 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Escuché que podríamos compartir un nieto algún día.</i>⁸ - <i>Escucho lo mismo.</i>⁹ - <i>Tu hija lo hará hacerlo bien en la capital.</i> - <i>Tal belleza no debe permanecer oculta aquí para siempre.</i>¹⁰ 	
---	---	--

Comentario: Este es un fragmento largo para ser analizado de manera detallada:

Por ejemplo, en los casos 1 y 2 se puede observar que se produjo un error de léxico al traducir 'your Grace' como 'tu gracia' y 'King's Landing' como 'Camino Real'; cuando ya se ha visto en ejemplos anteriores que, para ambos términos, ya tienen un equivalente apropiado como: 'Majestad' y 'King's Landing' (tal cual del original).

En los ejemplos del 3 al 10 se cometieron errores de estilo, ya que el traductor realizó una versión de manera literal y así dio lugar a un estilo pesado en la versión meta.

La técnica de modulación relacionada con el método y la estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se pueden corregir estos tipos de errores de traducción.

Propuesta:

- ¿Es su primera vez en el norte, Majestad?¹
- Sí. Es un país encantador.
- De seguro que no se compara con King's Landing.²

Recuerdo lo asustada que estaba cuando Ned me trajo aquí por primera vez.³

- Hola, pequeña paloma.
Eres una belleza.
- ¿Cuántos años tienes?
- 13, Majestad.
- Eres alta. ¿Aún creces?⁴
- Creo que sí, Majestad.⁵
- ¿Y ya sangraste?
- No, Majestad.⁶
- Tu vestido, ¿Tú lo hiciste?
- Tienes talento. Debes hacer uno para mí.⁷
- Escuché que podríamos compartir nietos algún día.⁸
- Escuché lo mismo.⁹
- Tu hija lo hará bien en la capital.
- Tanta belleza no debe permanecer oculta aquí para siempre.¹⁰

Muestra 22

Contexto: En pleno festín, Lord Stark se encuentra con Jaime, hermano de la Reina Cersei y mantienen una conversación corta. Jaime le dice a Stark acerca del supuesto torneo que podría realizarse para celebrar el nuevo título que le otorgarían a Ned (Ayudante del Rey); sin embargo, este se niega.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - <u>Your pardon.</u>¹ - I hear we might be neighbors soon. - I hope it's true. - Yes, the King has honored me with his offer. - I'm sure we'll have a 	<ul style="list-style-type: none"> - Oye.¹ - Escuché que podríamos ser vecinos pronto. - Espero que sea verdad. - Sí, el Rey me ha honrado con su oferta. 	<ul style="list-style-type: none"> - Inadecuación de variación lingüística (inadecuación de registro lingüístico)^{1,2,3,4,5}

<p>tournament to celebrate your new title <u>if you accept</u>.</p> <ul style="list-style-type: none"> - It would be good <u>to have you on the field</u>. - <u>The competition has become a bit stale</u>.² - I don't fight in tournaments. - No? - <u>Getting a little old for it?</u>³ - <u>I don't fight in tournaments because when I fight a man for real</u>.⁴ - <u>I don't want him to know what I can do</u>.⁵ - Well said. 	<ul style="list-style-type: none"> - Estoy seguro de que tendremos un torneo <u>si aceptas</u>. - Sería bueno <u>tenerte en el campo</u>. - <i>La competencia se ha vuelto un poco rancia</i>.² - No peleo en torneos. - ¿No? - <i>¿Consiguiendo un poco viejo para eso?</i>³ - <i>Yo no peleo en torneos porque cuando peleo, un hombre de verdad</i>⁴ - <i>No quiero que sepa qué puedo hacer</i>.⁵ - Bien dicho. 	
--	--	--

Comentario: En este fragmento del diálogo, se cometieron errores de inadecuación de variación lingüística debido a que no se usó el registro adecuado al momento de expresarse en el idioma meta.

El error del traductor fue que lo tradujo de manera literal y así se perdió el sentido de lo que el autor quiso decir en la versión original.

Por ejemplo, el verbo del caso 3 es 'get' y a pesar de tener muchas acepciones, el traductor optó por la primera que es 'conseguir, obtener'; sin embargo, en otros contextos, 'get' se interpreta como 'ponerse' (en el caso del clima: "It got cloudy" = Se puso nublado.) o 'volverse (algo)' (en el caso de un estado de ánimo o una etapa. "He got old" = Se volvió viejo.) Y a esto se refería el autor en el ejemplo 3.

Las técnicas de comprensión lingüística¹, creación discursiva² y modulación^{3, 4} y ⁵ evidenciadas al final del proceso de traducción otorgan mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- Disculpe.¹
- Escuché que podríamos ser vecinos pronto.
- Espero sea cierto.
- Sí, el Rey me honra con su oferta.
- De seguro habrá un torneo para celebrar el nuevo título, si lo acepta.
- Sería bueno tenerlo en el campo.
- La competencia ha decaído últimamente.²
- No peleo en torneos.
- ¿No?
- ¿Ya es algo viejo para eso?³
- No peleo en torneos porque cuando lucho con alguien,⁴ no quiero que sepa lo que puedo hacer.⁵
- Bien dicho.

Muestra 23

Contexto: Cuando acabó la fiesta, Lord y Lady Stark estaban en su dormitorio conversando y él le manifiesta a su esposa que no quiere ir a King's Landing, capital de los siete reinos, a ser Ayudante del Rey. Él quiere quedarse en Winterfell, porque es ahí a donde pertenece y se niega a aceptar tal cargo.

Texto origen	Texto meta	Error
--------------	------------	-------

<ul style="list-style-type: none"> - I'm a Northman. - <u>I belong here with you, not down south in that rats' nest they call a capital.</u>¹ - <u>I won't let him take you.</u>² - The king takes what he wants. - That's why he's King. - <u>I'll say, "Listen, fat man."</u>³ - <u>"You are not taking my husband anywhere."</u>⁴ - He belongs to me now." 	<ul style="list-style-type: none"> - Soy un hombre del norte. - <i>Yo pertenezco aquí contigo, no hacia el sur en ese nido de ratas ellos llaman capital.</i>¹ - <i>Yo no lo dejaré tomarte.</i>² - El rey toma lo que quiere. - Es por eso que él es el Rey. - <i>Diré, "escucha, hombre gordo".</i>³ - <i>"No estás tomando mi esposo en cualquier lado."</i>⁴ - Él me pertenece ahora". 	<ul style="list-style-type: none"> - Estilo (falta de riqueza expresiva)^{1,2,3,4}
--	--	---

Comentario: En este caso sucedió algo particular y es que sí se entiende un poco lo que el traductor quiso decir en su versión meta; sin embargo, no tiene riqueza expresiva y eso provocó que no le dé el sentido correcto de lo que el autor quiso manifestar en la versión original.

Por ejemplo, en los casos 3 y 4 está el verbo 'take', y, como ya es de conocimiento significa 'tomar', pero en este caso se refiere a 'llevar'; sin embargo, el traductor lo tradujo por el primer equivalente, lo que dio lugar a un estilo pesado al leerlo en la versión meta.

La técnica de modulación relacionada con el método y la estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se puede corregir este tipo de error de traducción.

Propuesta:

- Soy del norte.
- Pertenezco aquí contigo, no en el sur en ese nido de ratas que llaman capital.¹
- No dejaré que te lleve.²
- El rey toma lo que quiere.
- Por eso es el Rey.
- Le diré, "escucha, gordinflón".³
- "No te llevarás a mi esposo a ningún lado".⁴
- "Me pertenece ahora ".

Muestra 24

Contexto: Luego de la sentencia del desertor, Lord Stark le explica a su hijo Bran, quien presencié la ejecución, la razón del por qué él mismo tuvo que matar al desertor.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - But do you understand why I had to kill him? - Our way is the old way? ¹ - The man who <u>passes the sentence should swing the sword.</u>² 	<ul style="list-style-type: none"> - ¿Pero entiendes por qué lo había matado? - ¿<i>Nuestra manera es la manera antigua?</i> - El hombre que <i>pasa la frase debe blandir la espada.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - Estilo¹ - Sin sentido² - Léxico²

Comentario: En este ejemplo, se puede observar que no existe sentido en esta parte del diálogo al momento de leerlo en español. Se cometió un error de léxico

al elegir el equivalente 'pasar' para 'pass', sin tener en cuenta el contexto en que se da el enunciado. Y, por último, en el segundo caso, se comete un error debido a la falta de conocimiento lingüístico, ya que 'sentence', en este contexto, no es 'frase' sino 'sentencia'.

Las técnicas de modulación¹ y particularización² evidenciadas al final del proceso de traducción otorgan mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- ¿Pero sí entiendes por qué tuve que matarlo, no?
- ¿El método es el antiguo?¹
- El hombre que dicta sentencia debe usar la espada².

Muestra 25

Contexto: Lord y Lady Stark estaban en su cuarto, echados en la cama conversando y de pronto llega su sirviente a entregarles una carta de su hermana, Lysa. Lady Stark lee la carta y se muestra sorprendida con la noticia. En la carta decía que Jon Arryn, esposo de su hermana, último Ayudante del Rey, había sido asesinado por los Lannisters.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - She says Jon Arryn was murdered. - By the Lannisters. - She says the King is in danger. - <u>She's fresh widowed</u>, Cat.¹ - She doesn't know what she's saying. 	<ul style="list-style-type: none"> - Ella dice que Jon Arryn fue asesinado. - Por los Lannisters. - Ella dice que el Rey está en peligro. - <i>Ella es nueva viuda</i>, Cat.¹ - Ella no sabe lo que está diciendo. 	<ul style="list-style-type: none"> - Léxico (selección lexical)¹

Comentario: En este ejemplo, se observa que el traductor optó por el equivalente ‘nueva’ para ‘*fresh*’ y si bien es cierto que se logra entender a cierto modo lo que el traductor quiso decir en su versión subtitulada, no es el equivalente adecuado, ya que se incurre en una versión poco natural decir ‘nueva viuda’ porque así no nos expresamos en español.

Lo que el autor quiso decir en la versión original era que la hermana de Lady Stark había enviudado recién, ya que había perdido a su esposo y según ella creía que lo habían asesinado.

Es por eso que la técnica de modulación relacionada con el método y la estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se puede corregir este tipo de error de traducción.

Propuesta:

- Ella dice que Jon Arryn fue asesinado.
- Por los Lannisters.
- Ella dice que el Rey está en peligro.
- Perdió a su esposo, Cat.¹
- No sabe lo que dice.

Muestra 26

Contexto: Después de haber leído la carta de Lysa, hermana de Lady Stark, el sirviente de Ned le hace entender que él debería ocupar el puesto del nuevo Ayudante del Rey para protegerlo, ya que todos piensan que corre peligro por los Lannisters; sin embargo, Lady Stark se rehúsa a que su esposo vaya a King’s Landing a ocupar ese puesto.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - <u>They murdered the last Hand.</u>¹ - Now you want Ned to take the job? - <u>The King rode for a month to</u> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Ellos asesinaron la última mano.</i>¹ - ¿Ahora quieres Ned tomar el trabajo? - <i>El rey cabalgó por un mes</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - Léxico¹

<p><u>ask for Lord Stark's help.</u>²</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>He's the only one he trusts.</u>³ - <u>You swore the King an oath, my Lord.</u>⁴ - He's spent half his life fighting Robert's wars. 	<p><i>pedir la ayuda de Lord Stark.</i>²</p> <p><i>Él es el único él confía.</i>³</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Juraste al Rey un juramento, mi señor.</i>⁴ - Se ha pasado la mitad de su vida luchando contra las guerras de Robert. 	<ul style="list-style-type: none"> - Estilística (falta de riqueza expresiva)^{2,3,4}
--	--	--

Comentario: Este es un caso largo para analizar. En primer lugar, en el ejemplo 1 se comete un error de léxico porque el traductor volvió a escoger el equivalente 'mano' para 'Hand', cuando ya en otros casos se pudo notar que el adecuado sería 'Ayudante del Rey', siguiendo el contexto del original.

Mientras que en el caso 2, 3 y 4 se cometieron errores de estilo, específicamente porque hubo falta de riqueza expresiva, ya que se incurren en expresiones poco naturales al leerlas en la versión meta.

Lo que sucedió en muchos casos de la subtitulación, fue que, al colocar la traducción en dos líneas, el traductor decidió traducir la línea de abajo como si fuera otra oración aparte, como lo que sucedió en este ejemplo 3.

Por ello, la técnica de modulación evidenciada al final del proceso de traducción otorga mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- Asesinaron al último Ayudante.¹
- ¿Ahora quieres que Ned tome el trabajo?
- El rey cabalgó por un mes para pedir la ayuda de mi Lord.²
- Él es el único en quien confía.³
- Le hizo un juramento, mi Lord.⁴

- Pasó la mitad de su vida peleando las guerras del Rey.

Muestra 27

Contexto: Una vez capturado al desertor, lo ponen frente a Lord Stark para que le dicte sentencia, mientras este le cuenta que vio a los Caminantes Blancos y que fueron ellos quienes asesinaron a los otros guardianes de la noche. Por supuesto, Lord Stark no le cree.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - I saw what I saw. I saw the <u>White Walkers</u>.¹ - <u>If you can get word to my family</u>² tell them I'm no coward. Tell them I'm sorry. 	<ul style="list-style-type: none"> - Vi lo que vi. Vi a los <i>White Walkers</i>.¹ - <i>Si puede obtener la palabra a mi familia</i>² díles que no soy un cobarde. Díles que lo siento. 	<ul style="list-style-type: none"> - Léxico¹ - Estilística (falta de naturalidad)²

Comentario: En este fragmento, el traductor prefirió traducir el término 'get', por el equivalente 'obtener', y si bien es cierto, puede tener muchas acepciones y/o significados, en este contexto, no se puede optar por esa traducción, ni realizar una traducción literal del fragmento, ya que se incurren en expresiones poco naturales en la versión subtitulada.

Lo que ocurrió en el primer ejemplo en la versión subtitulada se mantiene el término en inglés; sin embargo, en este caso sí es necesario traducirlo puesto que ya es un equivalente acuñado en el español.

Las técnicas de equivalente acuñado¹ y modulación² relacionadas con el método y la estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se pueden corregir estos tipos de errores de traducción.

Propuesta:

- Vi lo que vi, vi a los Caminantes Blancos¹. La gente debe saber.
- Si logra hablar con mi familia², dígame que no soy un cobarde. Que lo siento mucho.

Muestra 28

Contexto: Se encuentran conversando Cersei, esposa del Rey, junto a su hermano Jaime mientras observaban el velorio de Jon Arryn, antiguo Ayudante del Rey. A Cersei le preocupa a quién escogerá el Rey como nuevo Ayudante y le comenta a Jaime que él debería serlo; sin embargo, a este no le agrada la idea ya que piensa que perdería su “libertad”.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none">- You should be <u>The Hand of the King</u>.¹- <u>That's an honor I can do without</u>.²- <u>Their days are too long; their lives are too short</u>.³	<ul style="list-style-type: none">- Tú deberías ser la <i>Mano del Rey</i>.¹- <i>Eso es un honor. Puedo prescindir</i>.²- <i>Los días son demasiado largos, las vidas demasiado cortas</i>.³	<ul style="list-style-type: none">- Léxico¹- Estilo (falta de naturalidad)^{2,3}

Comentario: En este caso, al realizarse una traducción literal, se pierde la naturalidad al momento de leer el pasaje en el texto meta. Aunque si bien es cierto sí se logra un pequeño entendimiento, lo que el autor quiso decir en el segundo ejemplo no es del todo entendible. De lo que se trataba era que Jaime, hermano de Cersei, estaba rechazando la idea de nombrarlo Ayudante del Rey; sin embargo, la idea que tenía él era que todo aquel que trabajara con el Rey perdería de cierta manera su libertad; es por ello, que pensaba de esa manera.

La técnica de modulación evidenciada al final del proceso de traducción otorga mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- Tú deberías ser El Ayudante del Rey.
- Es un honor del que puedo prescindir.¹
- Sus días son muy largos y su vida muy corta.²

Muestra 29

Contexto: Era el día del matrimonio de Daenerys y Khal Drogo. Todos se encontraban en la fiesta. Viserys, el hermano, le dice a Illyrio que ya desea planear la invasión a King's Landing sin importarle las profecías de los Dothraki porque lo único que le interesaba era recuperar su trono.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - <u>When do I meet with the Khal?</u>¹ - <u>We need to begin planning the invasion.</u>² - <u>If Khal Drogo has promised you a crown, you shall have it.</u>³ - When? - When their omens favor war. - <u>I piss on Dothraki omens.</u>⁴ - I've waited 17 years to get my throne back. 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>¿Cuándo encontré al Khal?</i>¹ - <i>Necesitamos comenzar planeando la invasión.</i>² - <i>Si Khal Drogo tiene te prometí una corona, lo tendrás.</i>³ - ¿Cuándo? - Cuando sus augurios favorezcan la guerra. - <i>Me molesto en los augurios de Dothraki.</i>⁴ 	<ul style="list-style-type: none"> - Contrasentido¹ - Estilo (estilo pesado)^{2, 3} - Léxico⁴

	- He esperado 17 años para recuperar mi trono.	
--	--	--

Comentario: En el primer ejemplo se origina un total contrasentido, puesto que se observa que el traductor no entendió lo que el autor quiso decir y se le dio a la versión subtitulada un sentido completamente opuesto al original.

Lo que el autor escribió fue que Viserys necesitaba tener una reunión con Khal Drogo y es por ello que utilizó la frase: 'When do I meet with the Khal?'; sin embargo, el traductor entendió que Viserys había encontrado a Khal Drogo, lo que no sucedió por supuesto en la serie.

Aunque en el ejemplo 2 y 3 el error no fue grave, lo que sucedió fue que, al no modular bien las oraciones, dio lugar a un estilo pesado al leerlo en la versión traducida.

Mientras que en el ejemplo 4, el error fue de léxico.

Se observa el verbo 'piss', lo que da un sentido totalmente vulgar a la expresión; sin embargo, en la versión traducida, el traductor eligió un equivalente más "modesto", el cual no es totalmente incorrecto, pero no es el sentido correcto que el autor quiso evidenciar en la versión original.

Las técnicas de modulación y particularización evidenciadas al final del proceso de traducción otorgan mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- ¿Cuándo me reuniré con Khal?¹
- Necesitamos planear la invasión.²
- Si Khal Drogo le ha prometido una corona, la tendrá.³
- ¿Cuándo?
- Cuando las profecías favorezcan la guerra.
- Me orino sobre las profecías Dothraki.⁴
- He esperado 17 años para recuperar mi trono.

Las técnicas empleadas en mi propuesta fueron: modulación^{1, 2y3} y particularización⁴.

Muestra 30

Contexto: Lord y Lady Stark observaban a su menor hijo mientras practicaba tiro al arco. De pronto, les avisan que un guardia había llegado desde las colinas a informar que habían capturado a un desertor.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - Lord Stark! - My Lady! - <u>A guardsman</u> <u>just rode in</u> <u>from the hills.</u>¹ <p>They've captured a deserter from The Night's Watch.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ¡Lord Stark! - ¡Mi Lady! - <i>Un vigilante</i> <i>acaba de montar hacia las colinas.</i>¹ <p>Han capturado a un desertor de los guardianes de la noche.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Contrasentido¹

Comentario: En este ejemplo se produjo un error de contrasentido, ya que el traductor entendió todo lo contrario al momento de leer el fragmento, dándole el sentido opuesto al de la versión original. Si bien es cierto, 'ride' equivale a 'montar'; en este contexto, se entiende que el personaje vino (a caballo) de otro lugar. Sin embargo, el traductor entendió que el guardia se dirigió hacia las colinas.

Es por eso que se produjo un sentido totalmente opuesto a lo que el autor quiso decir.

La técnica de modulación evidenciada al final del proceso de traducción otorga mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- ¡Lord Stark!

- ¡Mi Lady!
- Un guardia acaba de venir desde las colinas.¹ Han capturado a un desertor de los guardianes de la noche.

Muestra 31

Contexto: Cersei, esposa del Rey, se encuentra preocupada porque cree que Jon Arryn, antes de morir, pudo haberle contado a su esposo sobre el romance clandestino que ella tenía con su hermano Jaime. Entonces él le aconseja que no dé a notar su preocupación porque el Rey se podría dar cuenta.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - You worry too much. - <u>It's starting to show.</u>¹ - <u>And you never worry about anything.</u>² - <u>When we were seven</u> and you <u>jumped off the cliffs at Casterly Rock, foot drop into the water</u> and you were <u>never afraid.</u>³ 	<ul style="list-style-type: none"> - Te preocupas demasiado. - <i>Está empezando a mostrarse.</i>¹ - <i>Y nunca te preocupes por nada.</i>² - <i>Cuando éramos siete y saltabas los acantilados en Casterly Rock, pies de caída en el agua y nunca tuviste miedo.</i>³ 	<ul style="list-style-type: none"> - Estilo (falta de riqueza expresiva)^{1,2} - Contrasentido³

Comentario: En este caso, el traductor confundió por completo el contexto y escogió mal el equivalente del verbo ser/estar incurriendo en un sentido opuesto al enunciado. En este ejemplo, lo que quiso decir el autor era que Cersei estaba comentando con su hermano que cuando tenían siete años, les gustaba saltar los acantilados; sin embargo, en la versión traducida se lee todo lo contrario.

Por otro lado, en los ejemplos 1 y 2 se observan las faltas de riqueza expresiva, ya que, aunque se entienda se incurre en una versión poco natural.

La técnica de modulación relacionada con el método y la estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se pueden corregir estos tipos de errores de traducción.

Propuesta:

- Te preocupas demasiado y empieza a notarse¹.
- Y tú nunca te preocupas por nada².

 Cuando teníamos siete años, saltaste los acantilados en Casterly Rock, varios metros hasta el agua y no tuviste miedo³.

Muestra 32

Contexto: Al retornar, uno de los guardianes de la noche y al ver ya los cuerpos mutilados, corre a contarles a sus otros dos compañeros lo sucedido. Estos siguen incrédulos que hayan sido los asesinos los Caminantes Blancos y cree que fueron los salvajes los responsables de tal matanza.

Texto origen	Texto meta	Error
<p>- What do you expect? They're savages.</p> <p><u>One lot steals a goat from another lot, before you know it, they're ripping each other to pieces.</u>¹</p>	<p>- ¿Qué esperas? Son salvajes.</p> <p><i>Un lote roba cabra de otro lote, antes de que lo sepas están rasgando el uno al otro en pedazos.</i>¹</p>	<p>- Sin sentido (incomprensible)¹</p>

Comentario: En este fragmento existe demasiada incoherencia, puesto que el traductor decidió traducirlo todo de manera literal. En primer lugar, nos podemos dar cuenta de que este traductor se rigió mucho al inglés sin preocuparse por el

sentido. No se preocupó por averiguar a fondo qué quiso decir el autor cuando colocó el término 'lot'.

Lo que trataba era que uno de los guardianes de la noche ya había visto los cuerpos mutilados y al ir a contarles a sus otros compañeros, uno de ellos comenta que esas personas, al ser salvajes, se pelean hasta morir por un animal.

En mi propuesta omití la frase *'before you know it'* para poder darle un mejor sentido al enunciado.

Las técnicas de modulación¹ y elisión² evidenciada al final del proceso de traducción otorgan mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- ¿Qué esperabas? Son salvajes.
Basta con que uno le robe una cabra a otro, se pelean hasta hacerse pedazos¹.

Muestra 33

Contexto: El guardián de la noche, quien había visto los cuerpos mutilados, se encontraba muy asustado diciendo a sus compañeros que nunca había visto una matanza de esa manera.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none"> - <u>I never seen a thing like this,</u> <u>not ever in my life.</u>¹ - How close did you get? - <u>Close as any man would.</u>² 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Nunca he visto algo como esto, nunca en mi vida.</i>¹ - ¿Qué tan cerca estuviste? - <i>Cerca como lo haría cualquier hombre.</i>² 	<ul style="list-style-type: none"> - Sin sentido^{1,2}

Comentario: En este fragmento, el traductor decidió nuevamente traducirlo de manera literal sin tener en cuenta el sentido del diálogo. Al realizar esta

traducción se cometió un error de sinsentido, el cual dio lugar a una difícil comprensión.

La técnica de modulación relacionada con el método y la estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se puede corregir este tipo de error de traducción.

Propuesta:

- Nunca vi algo así en toda mi vida.¹
- ¿Qué tanto te acercaste?
- Tan cerca como cualquiera pudo estar.²

Muestra 34

Contexto: El guardián de la noche, quien había visto los cuerpos mutilados, no creía que los *salvajes* pudieron haber asesinado a toda esa gente, incluyendo niños. Él estaba seguro de que se trataba de los Caminantes Blancos.

Texto origen	Texto meta	Error
- <u>I've never seen wildlings¹ do a thing like this.²</u>	- <i>Nunca he visto edificios¹ haz algo como esto².</i>	- Sin sentido ^{1,2}

Comentario: En este caso vemos que se cambió el sentido por completo. Este error se cometió por distracción, puesto que el traductor confundió 'Wildlings', quienes eran salvajes que vivían más allá de la Muralla, con 'buildings' y tradujo el término por 'edificios' sin darse cuenta de que se trataba de aquel grupo de personas.

Esto resulta totalmente incomprensible y no tiene ninguna relación con el contexto.

Las técnicas de descripción¹ y modulación² evidenciadas al final del proceso de traducción otorgan mayor claridad a la versión.

Propuesta:

- Nunca vi a los salvajes¹ hacer algo así².

Muestra 35

Contexto: Cuando capturaron al desertor de uno de los guardianes de la noche y lo pusieron frente a Lord Stark, este le cuenta a Stark que vio a los Caminantes Blancos, aceptando su culpa y admitiendo que rompió su juramento.

Texto origen	Texto meta	Error
<ul style="list-style-type: none">- The White Walkers: I saw them.- <u>I know I broke my oath.</u>¹ And I know I'm a deserter.	<ul style="list-style-type: none">- Los Caminantes Blancos: los vi.- Sé que no cumplí con mi palabra.¹ Y yo sé soy un desertor.	<ul style="list-style-type: none">- Adición innecesaria¹

Comentario: En este fragmento '*I know I broke my oath*', se realizó una adición innecesaria puesto que se agregaron más palabras y, si bien cierto que sí se logra entender la versión subtitulada, hubiese sido mejor realizar la traducción literal del enunciado sin tener que adicionar palabras.

La técnica de traducción literal relacionada con el método y la estrategia de traducción seguidos, nos permite comprobar cómo se puede corregir este tipo de error de traducción.

Propuesta:

- Vi a los Caminantes Blancos.
- Sé que rompí mi juramento.¹ Y sé que soy un desertor.

3.3 Operacionalización de las variables

Variables	Indicadores	Índices
<p>Errores de traducción</p>	<p>Errores que afectan a la comprensión del texto original</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Contrasentido (desconocimiento lingüístico, desconocimiento extralingüístico) - Falso sentido (desconocimiento lingüístico, desconocimiento extralingüístico) - Sin sentido (incomprensible, grado de claridad) - Adición innecesaria de información - No mismo sentido (ambigüedad, falta de precisión) - Inadecuación de variación lingüística

	<p>- Errores que afectan la expresión en la lengua de llegada</p>	<p>(inadecuación de registro lingüístico, inadecuación de estilo)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gramática (errores morfológicos y sintácticos) - Léxico (barbarismos, calcos) - Estilo (falta eufonía, estilo pesado, falta de riqueza expresiva)
--	--	---

CAPÍTULO IV

4. RESULTADOS

4.1 Interpretación de los resultados

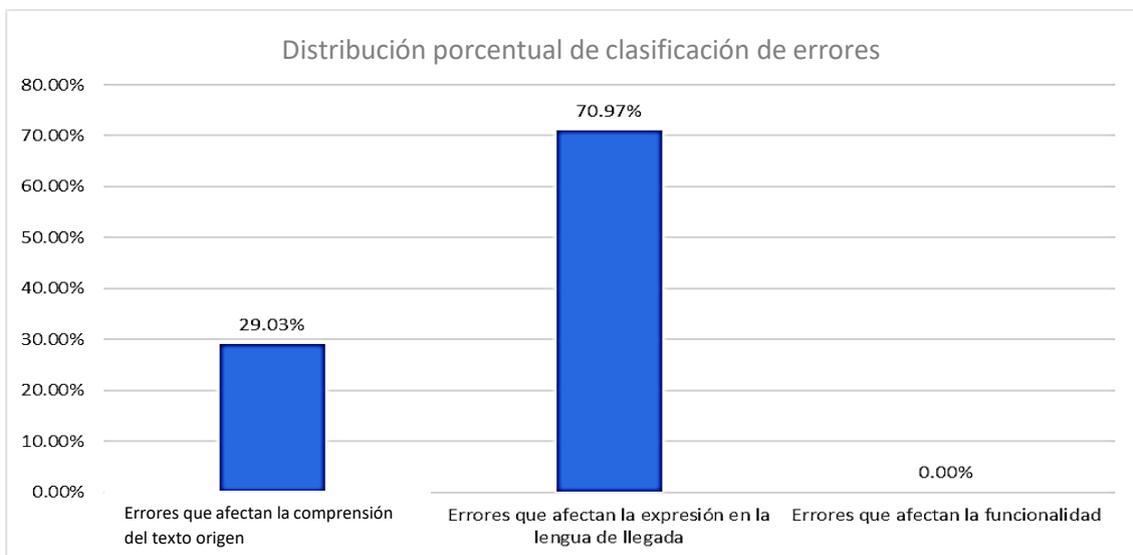
En esta investigación se extrajeron 35 muestras más resaltantes donde se encontraron un total de 93 errores y a continuación se presentará el análisis estadístico.

Tabla 1a – Tipos de error

Clase	Frecuencia	Porcentaje
Errores que afectan a la comprensión del texto origen	27	29.03%
Errores que afectan la expresión en la lengua de llegada	66	70.97%
Total de errores	93	100.00%

Fuente: elaboración propia

Gráfico 1a



Fuente: elaboración propia

Como se distingue en este gráfico, los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada fueron los más recurrentes con un porcentaje de 70.97%, en cambio, los errores que afectaban la comprensión del texto original se presentaron en un 29.03%; finalmente, no se encontraron errores que afectaban la funcionalidad. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general: Los errores más

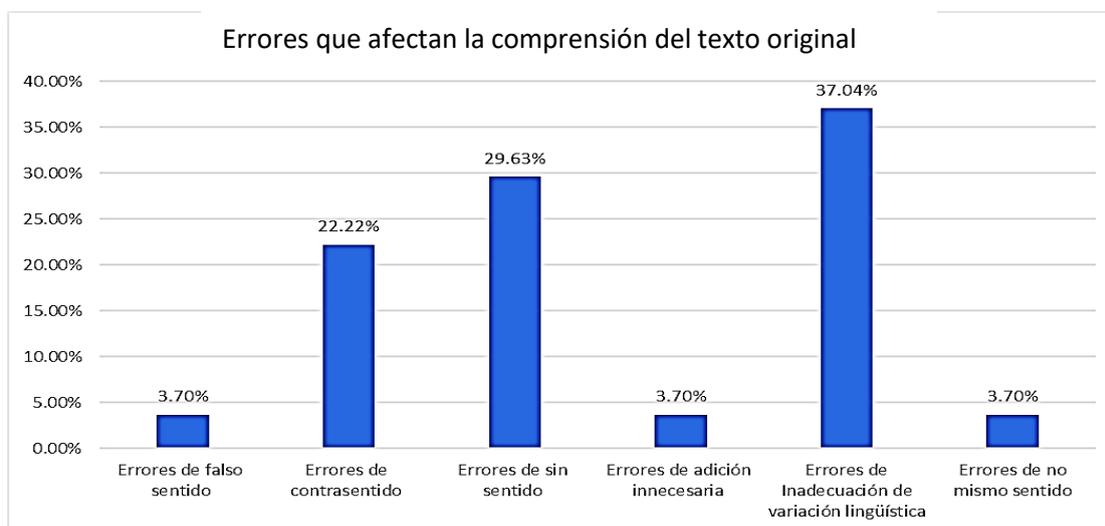
frecuentes en el subtítulo al español de la serie “Game of thrones” son los que afectan la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

Tabla 2b - Distribución porcentual de tipos de error según su clasificación

Clase	Tipos de Errores	Frecuencia	Porcentaje
Errores que afectan la comprensión del texto original	Errores de falso sentido	1	3.70%
	Errores de contrasentido	6	22.22%
	Errores de sin sentido	8	29.63%
	Errores de adición innecesaria	1	3.70%
	Errores de Inadecuación de variación lingüística	10	37.04%
	Errores de no mismo sentido	1	3.70%
Subtotal		27	100.00%
Errores que afectan la expresión en la lengua de llegada	Errores de léxico	21	31.82%
	Errores de estilística	43	65.15%
	Errores de gramática	2	3.03%
Subtotal		66	100.00%
Errores que afectan la funcionalidad		0	0
Subtotal		0	0
Total de Errores		93	100.00%

Fuente: elaboración propia

Gráfico 2b.1 Errores que afectan a la comprensión del texto original

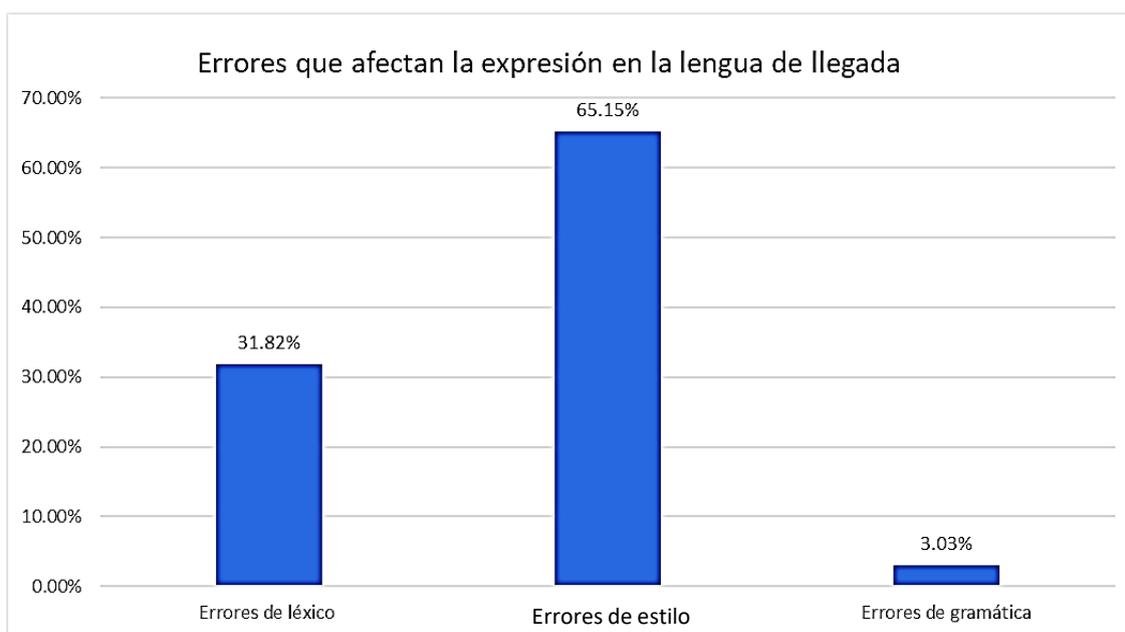


Fuente: elaboración propia

Si solo analizamos cuál fue la distribución porcentual de los errores que afectaban la comprensión del texto original, tenemos que los de mayor incidencia fueron los errores de inadecuación de variación lingüística con un 37.04%, seguido de los errores de sinsentido y contrasentido con un 29.63% y 22.22%, respectivamente; mientras que los errores de falso sentido, de adición innecesaria y de no mismo sentido con un 3.70%. El total de errores para esta

clase contó con 27 errores. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica n°1: Los errores que afectan la comprensión del texto original son: inadecuación de variación lingüística, sin sentido, contrasentido, falso sentido, adición innecesaria, no mismo sentido.

Gráfico 3b.2 Errores que afectan la expresión en la lengua de llegada



Fuente: Elaboración propia

Con respecto a los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada, tenemos que los de mayor incidencia fueron los errores de estilo con un 65.15% frente a los errores de léxico con un 31.82%; mientras que los errores de gramática ascendieron a un 3.03%. El total de errores para esta clase contó con un total de 66. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica n° 2: Los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada son: estilo, léxico y gramática.

CAPÍTULO V

5. DISCUSIÓN, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Discusión

La presente investigación tuvo como objetivo general determinar los errores más frecuentes en el subtítulo al español de la serie *Game of thrones* y llegó a la conclusión de que los errores más frecuentes fueron los errores que afectan la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

Carrasco y Escobar (2016) en su tesis titulada “Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie *Friends*” tuvo como objetivo general identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie “*Friends*” y llegaron a la siguiente conclusión: los errores más frecuentes fueron los que afectaron la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada. Carrasco y Escobar encontraron que el 41,30% fueron los errores que afectaron la comprensión del texto original y el 27,17% fueron los que afectaron la expresión en la lengua de llegada. En mi investigación, encontré que el 29,03% fueron los errores que afectaron la comprensión del texto original y el 70,97% fueron los que afectaron la expresión en la lengua de llegada.

Esta referencia mencionada se asemeja a mi investigación, puesto que ambas series tuvieron ciertos aspectos culturales y comunicativos muy parecidos que fueron llevados a la vida real. Por ejemplo, la frase conocida del personaje Joey “*How you doin?*” se convirtió en una parte popular de la jerga del inglés occidental.

Por otro lado, la adopción de los nombres propios de ciertos personajes de la serie *Game of thrones* produjo un fenómeno sin precedentes siendo “*Arya*” y “*Khalessi*” los nombres con mayor tendencia de uso en Estados Unidos desde el año 2012.

Carrasco y Escobar (2016), en su investigación, encontraron que el mayor porcentaje de errores fueron errores de sentido, el cual afectaban la comprensión. En el primer ejemplo que Carrasco y Escobar analizaron, encontraron un error de léxico que fue por el término ‘pandilla’ mal usado. Las investigadoras cambiaron dicho término por ‘chicos’ y se empleó la técnica de

generalización. En el aspecto cultural, el término 'pandilla' no es común en el habla cotidiana de los jóvenes; ya que en el español latino, este término se refiere a un grupo de jóvenes que tienen ciertos malos comportamientos.

Otro ejemplo es que en el caso 24, se usó el término 'cuate' y las investigadoras lo cambiaron por el término 'amigos' y se empleó también la técnica de generalización. En ese caso, el traductor olvidó que el público destino no solo era México, sino toda Latinoamérica y no en todos los países latinos se utiliza ese término.

En relación con el aspecto comunicativo de la serie Game of thrones, materia de la presente investigación, se encontró que en el ejemplo 29 el verbo '*piss*' se tradujo como 'molestar', ya que el traductor decidió utilizar un término en español más modesto y olvidó el verdadero sentido vulgar que el autor quiso generar en la versión original. Es por ello que se optó por traducir el verbo de manera literal (orinar).

En relación con la hipótesis específica 1: Los errores que afectan a la comprensión del texto original son: inadecuación de variación lingüística, sin sentido contrasentido, falso sentido, adición innecesaria, no mismo sentido; Franco (2016) en su tesis titulada "Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers" también encontró, en su investigación, que los errores más graves fueron los errores de desconocimiento lingüístico, ya que provienen de una interpretación inadecuada del traductor, el cual afectaban a la comprensión. Asimismo, Vásquez (2018) en su tesis titulada "El error de traducción en la localización de videojuegos – estudio descriptivo y comparativo" también encontró, en su investigación, que los errores más recurrentes fueron los de traducción errónea y estos presentan errores de sin sentido, que afectaban a la comprensión del texto original.

En la subtitulación del ejemplo 1 de la película Freedom Writers: "Are you making fun of me?" se cometió un error por desconocimiento de expresiones culturales de la lengua origen por parte del traductor como es el modismo que aparece en la pregunta, lo que provocó una interpretación inadecuada del texto origen.

En el ejemplo 2 sucede lo mismo: el traductor solo se basó en la imagen, sin tener en cuenta lo que verdaderamente dice el TO y escribió lo que mejor concordaba. En este caso, el aspecto cultural del error hallado fue que desconocía la expresión “What’s going on?” y tradujo algo totalmente distinto al texto original.

Por último, ocurre lo mismo en otro ejemplo. El traductor cometió un error por falta de referencia a aspectos culturales lo que afectaba la comprensión del texto original. En el texto origen, el ejemplo es: “You’re from Newport Beach” y el traductor al no entender el nombre propio del lugar mencionado, optó por traducirlo y el subtítulo fue totalmente diferente del texto origen cambiando el sentido por completo a la oración.

Mientras que Riega (2019) en su tesis titulada “Errores de traducción en la subtitulación inglés – español de una serie estadounidense de investigación criminal” no coincidió con esta hipótesis específica, ya que encontró en su investigación que los errores con mayor porcentaje que afectan la comprensión del texto original fueron los errores de referencia cultural mal solucionada con un 62,97%.

En el caso de la serie estadounidense, se pudo notar que en el ejemplo 4 se cometió un error de aspecto cultural. El traductor no supo transmitir el mensaje de la versión original “fragging” y lo tradujo simplemente como “fragmentación”. El aspecto cultural que afectó la traducción fue que desconocía que “make a fragging” es una forma de asesinato practicada por soldados estadounidenses contra sus propios mandos (Riega, 2019).

Lo mismo sucedió en el ejemplo 5: “And the other shoe drops”, el traductor decidió realizar una traducción literal: “y ahí va el otro zapato”. Esta mala traducción es considerada, por el autor, como una inadecuación respecto al texto original en relación al aspecto comunicativo. La versión en español, planteada por el traductor: “y aquí viene lo mejor” fue la acertada porque la frase “wait for the other shoe to drop” significa estar preparado para lo siguiente en una serie de eventos.

Por otro lado, Weixuan Ma (2015) en su tesis titulada “Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance” tampoco

coincidió y encontró que los errores más frecuentes son la inadecuación gramatical y la inadecuación a la función de la traducción, el cual afectaban a la funcionalidad.

En relación con la hipótesis específica 2: Los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada son: estilo, léxico y gramática; Gamarra (2019) en su tesis titulada “Errores en la traducción del subtítulo de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español”, encontró 28 casos de errores, de los cuales 17 casos también fueron errores de estilo, el cual afectaban la expresión en la lengua de llegada. Estos resultados guardan relación con la hipótesis específica 2 ya mencionada. De igual manera, Vásquez (2014) en su tesis titulada “El error en la traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of fire: Dragon Quarter” encontró, en su investigación, que los errores de traducción en el subtítulo fueron los errores de estilo y puntuación lo que afecta la expresión en la lengua de llegada, y coincide con la hipótesis específica 2 de la presente investigación.

Un caso muy peculiar, que ocurrió en la traducción del videojuego Breath of fire: Dragon Quarter, fue que se obtuvo casos de errores de variación lingüística; es decir, que se trata de segmentos en los que la variante lingüística del español utilizada no es europea, ya que el videojuego solo podía utilizarse en Europa dada las restricciones de vídeo. Un ejemplo de traducción fue: “Ganar las batallas al hilo sin recibir daño”, la expresión *al hilo* no forma parte del español peninsular según la Real Academia (Vásquez, 2014). Esto, por supuesto, desconocía el traductor y ocasionó una mala comprensión en el aspecto comunicativo de la traducción.

Por el contrario, Riega (2019) encontró que los errores con mayor porcentaje que afectan la expresión en la lengua de llegada fueron los errores de ortografía, puntuación y redacción. Estos resultados no coincidieron con la hipótesis específica 2. Lo mismo sucedió con Saldaña (2016) que, en su tesis titulada “Errores de adaptación en el subtítulo inglés – español de la película: Olympus has fallen”, tampoco coincidió al encontrar que los errores más frecuentes fueron los errores de adaptación, los cuales se enfocaron en su

mayoría en las dimensiones de incorrección final seguidos de la reformulación literal, los cuales procedentes de una mala interpretación del mensaje.

En el caso de la película “Olympus has fallen”, a causa de las diferencias socioculturales, el traductor optó por hacer uso de la adaptación como fue en el caso del humor. El traductor no se enfocó en el público objetivo y su cultura lingüística; no respetó las reglas de la misma. Esto ocasionó que los enunciados cómicos no fueran comprensibles. Por ello, el traductor debe utilizar su creatividad y conocimiento de la cultura meta para lograr traducciones coherentes con la naturaleza del producto audiovisual (Ramos, 2015).

5.2 CONCLUSIONES

1. Se concluyó que los errores más frecuentes en el subtitulado al español de la serie Game of Thrones son los que afectan la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.
2. Se concluyó que los errores que afectan a la comprensión del texto original son: inadecuación de variación lingüística, sin sentido, contrasentido, falso sentido, adición innecesaria, no mismo sentido.
3. Se concluyó que los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada son: estilo, léxico y gramática.

5.3 RECOMENDACIONES

1. Se recomienda que, para no cometer errores de comprensión y expresión, el traductor que vaya a realizar la traducción del subtítulo tenga un buen manejo tanto del idioma original como del idioma meta. Además, investigar sobre los errores de traducción, por qué se producen, por consiguiente, esté mejor familiarizado con el tema al momento de realizar una traducción. También tener en cuenta el tipo de público objetivo al que va dirigida la traducción, de tal manera que no cometa errores de tipo cultural o comunicativo.

2. Se recomienda que para evitar cometer errores de contrasentido, falso sentido y sinsentido, se investigue a profundidad sobre cada tipo de error que afecta a la comprensión del texto original; puesto que, según Nord (1996) estos tipos de errores son los más graves.

3. Se recomienda que, para evitar cometer errores de nivel lingüístico: de gramática, de léxico y de estilo, el traductor encargado de realizar la traducción se rija de las normas vigentes del español. Amparo Hurtado Albir (1996) los clasifica como errores que afectan la expresión en la lengua de llegada; mientras que Christiane Nord (1996) nos dice que la competencia traslativa comprende la capacidad de retribuir las eventuales deficiencias en la competencia de lengua extranjera y recomienda emplear, por ejemplo, textos paralelos o consultar a un nativo de la lengua en cuestión.

REFERENCIAS

Abril, J. (2013). Industria de la subtitulación y doblaje en Bogotá: Factores que afectan su internacionalización. [Tesis de pregrado]. <https://repository.ean.edu.co/bitstream/handle/10882/3784/AbrilJulieth2013.pdf;jsessionid=9B9973D28F1950CE1AADCA22717B6AEA?sequence=1>

Agost, R (1996). La traducción audiovisual: El doblaje. Universitat de Jaume.

Amaya, M (2009). El doblaje y subtitulado de películas alemanas: efectos para la transmisión lingüística y cultural. Revista de Filología Alemana 2010, Anexo II, 131-141. <https://core.ac.uk/download/pdf/38840690.pdf>

Aranda, V (2013). ¿Cómo doblar el humor? Particularidades del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico. [Tesis de maestría]. <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/36044/memoria.pdf?sequence=1>

Beaugrande, R. (1978). Factors in a theory of poetic translation. Assen: Van Gorcum.

Benioff, D, Weiss, D. (productores). (2011). Game of thrones [Serie de televisión]. Generator entertainment; 360 Television

Berber Irabien de Raiko, D y Laaksonen, M. (2003). El/le y traducción audiovisual. Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera - actas del xiv congreso internacional de asele. (pp. 859-

869). Burgos, España: Servicio de publicaciones de la Universidad de Burgos.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0860.pdf

Cantor, M. (1979). Our days and our nights on tv. *Journal of communication*, volume (29), 66-72. <https://doi.org/10.1111/j.1460-2466.1979.tb01743.x>

Carrasco, L y Escobar, G. (2016). Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie 'Friends' [Tesis de pregrado]. Universidad Ricardo Palma, Lima.

Castro, R (2006). *Comprender una película es comprender una cultura*.

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid, España: Cátedra

Chesterman, A. (1997). *Memes of translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Creswell, J. (2013). *Research design. Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. Fourth edition. Nebraska, Estados Unidos: Sage.

Díaz, J. (2001). *La traducción audiovisual: El Subtitulado*. España: Almar

Díaz, J. (2007). Para una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual. Volumen (II), 45-59.
http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/%20T.45-59.JorgeDiazCintas.pdf

Díaz, J. (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y del audio descripción. Imperial College London. 157-180.
https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf

Duro, M. (2001). La traducción para el doblaje y la subtitulación. España: Cátedra

Félix, C. (2016). Análisis del doblaje de las canciones de la serie televisiva Total Drama World Tour [Tesis de pregrado]. Universidad Ricardo Palma, Lima

Franco, C. (2016). Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers [Tesis de grado].
<http://hdl.handle.net/10893/9698>

Gamarra, K. (2019). Errores de la traducción del subtítulo de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español [Tesis de grado].
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/35459>

Game of thrones. (21 de agosto de 2021). En Wikipedia.
https://pt.wikipedia.org/w/index.php?title=Game_of_Thrones&oldid=61885791

García Yebra, V. (1985). Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Madrid. Real Academia Española.

Gómez Fernández, D. (1981). Hacia una metodología práctica para el análisis morfosintáctico. *Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, 4, 167-250.
https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/13158/file_1.pdf?sequence=1&isAllowed=y

González-Iglesias, J. (2009). Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtulado de la serie de televisión: Perdidos. [Tesis Doctoral] Universidad de Salamanca, Salamanca.
<http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/108972/1/Trabajo%20de%20Grado%20-%20Juan%20David%20Glez-Igl.pdf>

Guion original de la serie:

https://www.springfieldspringfield.co.uk/episode_scripts.php?tv-show=game-of-thrones

Hernández Osuna, S. y Ferreira Cabrera, A. (2016). Procesamiento semántico enfocado en la coherencia textual. *Estudios filológicos*, 58, 97-122. <https://scielo.conicyt.cl/pdf/efilolo/n58/art05.pdf>

Hernández-Sampieri, R, (2014). Metodología de la investigación. Sexta edición. <http://observatorio.epacartagena.gov.co/wp-content/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>

Hurtado Albir, A y Molina L. (2001). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, XLVII, 4. <https://www.uv.es/tronch/TradEspII/Trans-Techn-Molina-Hurtado.pdf>

Hurtado Albir, A. (2008). Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. Madrid, España: Cátedra

Hurtado Albir, A. (2013). Traducción y Traductología: Introducción a la traductología. Madrid, España: Cátedra

Jiménez, O. (2000). Subtitulado de películas ¿Técnica de traducción? ¿Técnica cinematográfica? [Tesis de grado]. Universidad Ricardo Palma, Lima.

Kazeta (11, 06, 14) Capítulo 1: Winter is coming. <http://gotlatino.blogspot.com/p/blog-page.html>

Kiraly, D (1995). Pathways to translation, pedagogy and process. Kent, Ohio: The Kent State University Press.

Krings, H. (1986). Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung der Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern. Tübingen: Narr.

Lang, P. (2016). La subtitulación para sordos en España y Alemania. *Revista española de discapacidad*, vol. 4, 2, pp.143-162. DOI: 10.5569/2340-5104.04.02.08

Luengo, M (2008). El producto cultural: claves epistemológicas de su estudio. Zer: Revista de estudios de comunicación, vol. 13, 24, pp. 317-335. <https://www.ehu.eus/ojs/index.php/Zer/article/view/3630/3262>

Matariel (30, 03, 17) Guion subtulado de la serie.
[game.of.thrones.s01e01.winter.is.coming.hdtv.xvid-fever-es](http://www.fox.com/game.of.thrones.s01e01.winter.is.coming.hdtv.xvid-fever-es)

Mayoral, R. (2009). Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual. La traducción para el doblaje y la subtitulación (pp. 19-46). España: Cátedra. http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Campos_TAV.pdf

Medina, M y Gutiérrez, M. (2008). Globalization with latin flavor. Journal of Spanish language media, 1. <http://www.spanish.media.unt.edu/english/downloads/journal/vol-12008.pdf>

Nida, E. y Taber, Ch. (1986). La Traducción: teoría y práctica. Madrid. Ed. Cristiandad.

Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. Alicante, España

Piotrobska, M. (1998). "Towards a model of strategies and techniques for teaching translation". En Králová & Moser-Mercer (eds.), Translation strategies and creativity. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.P. 207-211.

Pozo y Postigo (1993). Las estrategias de aprendizaje como contenido del currículo. Barcelona. Domenech.

Ramos, J. (2015). Análisis comparativo de traducciones comerciales en medios audiovisuales: subtitulado [Tesis de pregrado].
[47de:https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/15750/TFG_SEBAOUN%20Traducci%C3%B3n%20%282%29.pdf? Sequence=1&isAllowed=y](https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/15750/TFG_SEBAOUN%20Traducci%C3%B3n%20%282%29.pdf?Sequence=1&isAllowed=y)

Riega, J. (2019). Errores de traducción en la subtitulación inglés – español de una serie estadounidense de investigación criminal [Tesis de pregrado].
http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/35362/Riega_QJG.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Saldaña, S. (2016). Errores de adaptación en el subtitulado inglés – español de la película: Olympus has fallen [Tesis de pregrado].
http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/30061/Salda%C3%B1a_CSM.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Séguinot, C. (1991). “A study of student translation strategies”. En Tirkkonen-Condit (ed.), *Empirical research in translation and intercultural studies*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. P. 79-88.

Van Dalen, D. y Meyer, W (2006). Síntesis de “Estrategia de la investigación descriptiva” – Manual de técnica de investigación educacional. <https://noemagico.blogia.com/2006/091301-la-investigaci-n-descriptiva.php>

Vargas, P. (1996). Traducción de textos audiovisuales: estudio exploratorio sobre la competencia de alumnos de la facultad de lenguas modernas en la Universidad Ricardo Palma. *Extramuros*, 2, pp. 8-15.

Vásquez, A. (2008). El error de traducción en la localización de videojuegos –estudio descriptivo y comparativo [Tesis doctoral] <http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/66788/AVR%20-%20Tesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Vásquez, A. (2014). El error en la traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of fire: Dragon Quarter. Sendebar: Revista de traducción e interpretación: Universidad de Granada, 27, pp. 267-297. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/3174/5062>

Venuti, L. (2011). La traducción: entre lo universal y lo local. Tópicos de Seminario. p.161-179

Weixuan, M. (2015). Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance [Tesis de maestría]. <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13624/TFM-O%2012%20corr..pdf?sequence=8&isAllowed=y>

Zabalbeascoa, P. (2000). “From techniques to types of solutions”. En Beeby, A., Ensinger, D. & Presas, M. (eds.). Investigating translation. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P. 117-127.

ANEXOS

- Matriz de consistencia: «ANÁLISIS DE LOS ERRORES EN EL SUBTITULADO AL ESPAÑOL DE LA SERIE “GAME OF THRONES”»

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES	ÍNDICES	SUBÍNDICES
<p>PROBLEMA GENERAL:</p> <p>- ¿Cuáles son los errores más frecuentes en el subtítulo al español de la serie “Game of Thrones”?</p>	<p>OBJETIVO GENERAL:</p> <p>- Determinar los errores más frecuentes en el subtítulo al español de la serie Game of Thrones.</p>	<p>HIPÓTESIS GENERAL:</p> <p>- Los errores más frecuentes en el subtítulo al español de la serie “Game of thrones” son los que afectan la comprensión del texto</p>	<p>- Errores de traducción</p>	<p>- Errores que afectan la Comprensión del texto original</p>	<p>- Contrasentido</p> <p>- Falso sentido</p> <p>- Sin sentido</p>	<p>- Desconocimiento lingüístico</p> <p>- Desconocimiento extralingüístico</p> <p>- Desconocimiento lingüístico</p> <p>- Desconocimiento extralingüístico</p> <p>- Incomprensible</p> <p>- Grado de claridad</p>

<p>PROBLEMAS ESPECÍFICO:</p> <p>- ¿Cuáles son los errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie “Game of thrones”?</p>	<p>OBJETIVOS ESPECÍFICO:</p> <p>- Identificar los errores que afectan la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie “Game of thrones”.</p>	<p>original y a la expresión en la lengua de llegada.</p> <p>HIPÓTESIS ESPECÍFICAS:</p> <p>- Los errores que afectan la comprensión del texto original son: inadecuación de variación lingüística, sin sentido, contrasentido, falso sentido, adición innecesaria,</p>			<ul style="list-style-type: none"> - Adición innecesaria - No mismo sentido - Inadecuación de variación lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> - Exageración - Reducción - Concreto/abstracto - Ambigüedad - Falta de precisión - Inadecuación de registro lingüístico - Inadecuación de estilo - Inadecuación de dialecto social
--	--	---	--	--	--	---

<p>- ¿Cuáles son los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada en el</p>	<p>- Establecer los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada en el</p>	<p>no mismo sentido.</p> <p>- Los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada son:</p>		<p>- Errores que afectan la expresión en la lengua de llegada</p>	<p>- Estilo</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Inadecuación de dialecto geográfico - Inadecuación de dialecto temporal - Inadecuación de idiolecto - Formulación no idiomática defectuosa - Falta de eufonía - Estilo pesado - Falta de riqueza expresiva
---	--	---	--	---	-----------------	--

<p>subtitulado al español de la serie "Game of thrones"?</p>	<p>subtitulado al español de la serie "Game of thrones".</p>	<p>estilo, léxico y gramática.</p>			<ul style="list-style-type: none"> - Léxico - Gramática 	<ul style="list-style-type: none"> - Barbarismos - Calcos - Errores morfológicos y sintácticos - Usos no idiomáticos
--	--	------------------------------------	--	--	---	--

